

ГКОУ МО «Центр Ариадна»

«Красна речь пословицами». Роль пословиц и поговорок в русском и английском языках.

Открытый урок по литературе и английскому языку.

Учитель русского языка и литературы: Пугачева Е.Г.

Учитель английского языка: Туаева И.Х.

2023-2024 уч.год

Задачи урока:

- показать области соприкосновения разных учебных дисциплин (русский язык, литература и английский язык) и через их органическую, реальную связь дать представление о единстве окружающего мира.

Цель урока:

- путем интеграции разных предметов (русского языка, литературы и английского языка) отразить особенности культуры, нравственные ценности каждой страны. Сравнивая пословицы родной и иноязычной культуры, выявить сходные и различные черты.



Величайшее богатство народа - его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове сокровища человеческой мысли и опыта. Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка. Они являются своеобразным показателем богатства языка.

Через пословицы мы можем понять культуру и ценности любого народа, а также сопоставить разные картины мира народов.

Английский язык, как и русский, безусловно, богат пословицами и поговорками.



Говорить правильно на английском языке очень важно, а так же важно уметь разговаривать красочно и эмоционально. Бедность речи мешает нам приблизиться к хорошему знанию английского языка. Поговорки и пословицы помогают делать речь грамотной и яркой.



Родились пословицы и поговорки в глубокой древности, наверное, вскоре после того, как люди овладели речью, развили речь. И некоторые напоминают об очень давних временах.



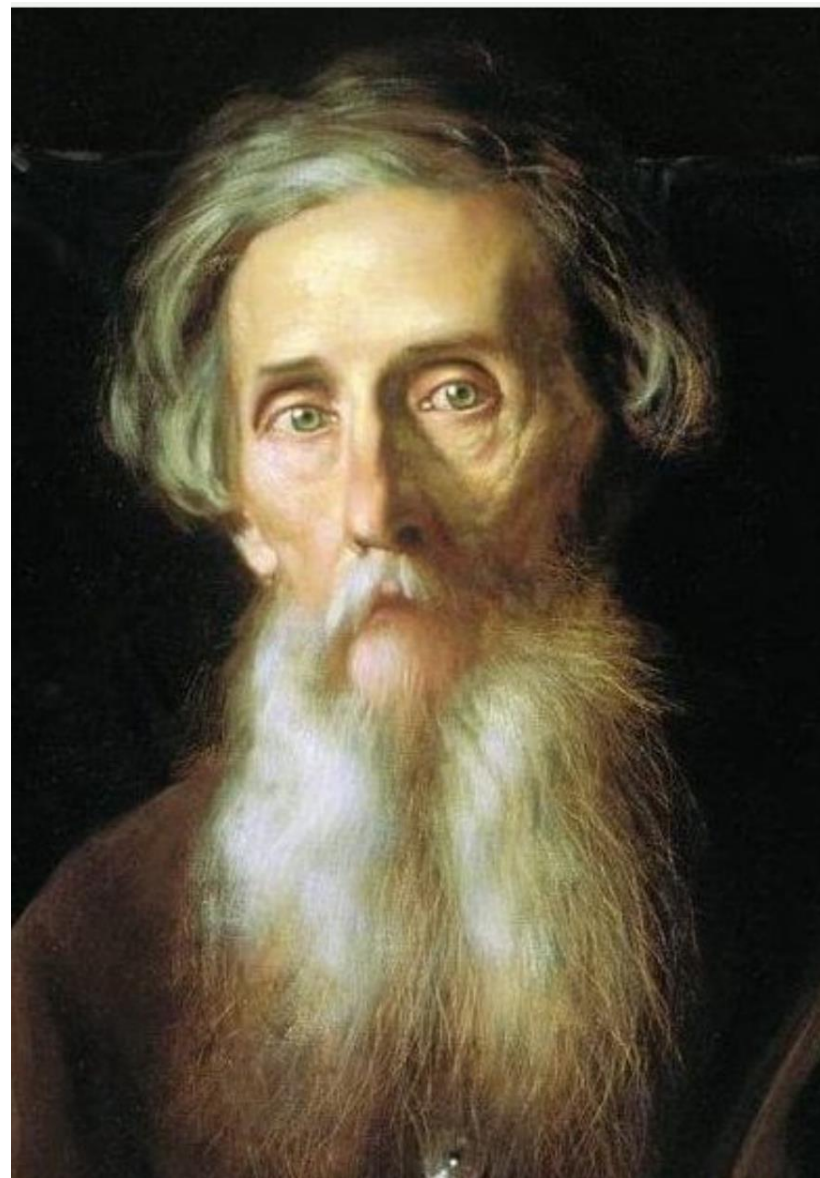
Впервые упоминания о пословицах и поговорках можно встретить в произведениях древнерусской письменности:

- «Слово о полку Игореве» (XII в.),
- «Моление Даниила Заточника» (XIII в.).



Начиная с XVII в. создавались сборники пословиц.

Одним из самых выдающихся собирателей русских слов был **Владимир Иванович Даль**. Находясь на официальной службе, он много ездил по стране и везде записывал встретившиеся ему новые слова. Результатом этой работы стал **«Толковый словарь живого великорусского языка»**. Особую ценность этого словаря представляют пословицы и поговорки, которых содержится около 30 тысяч.

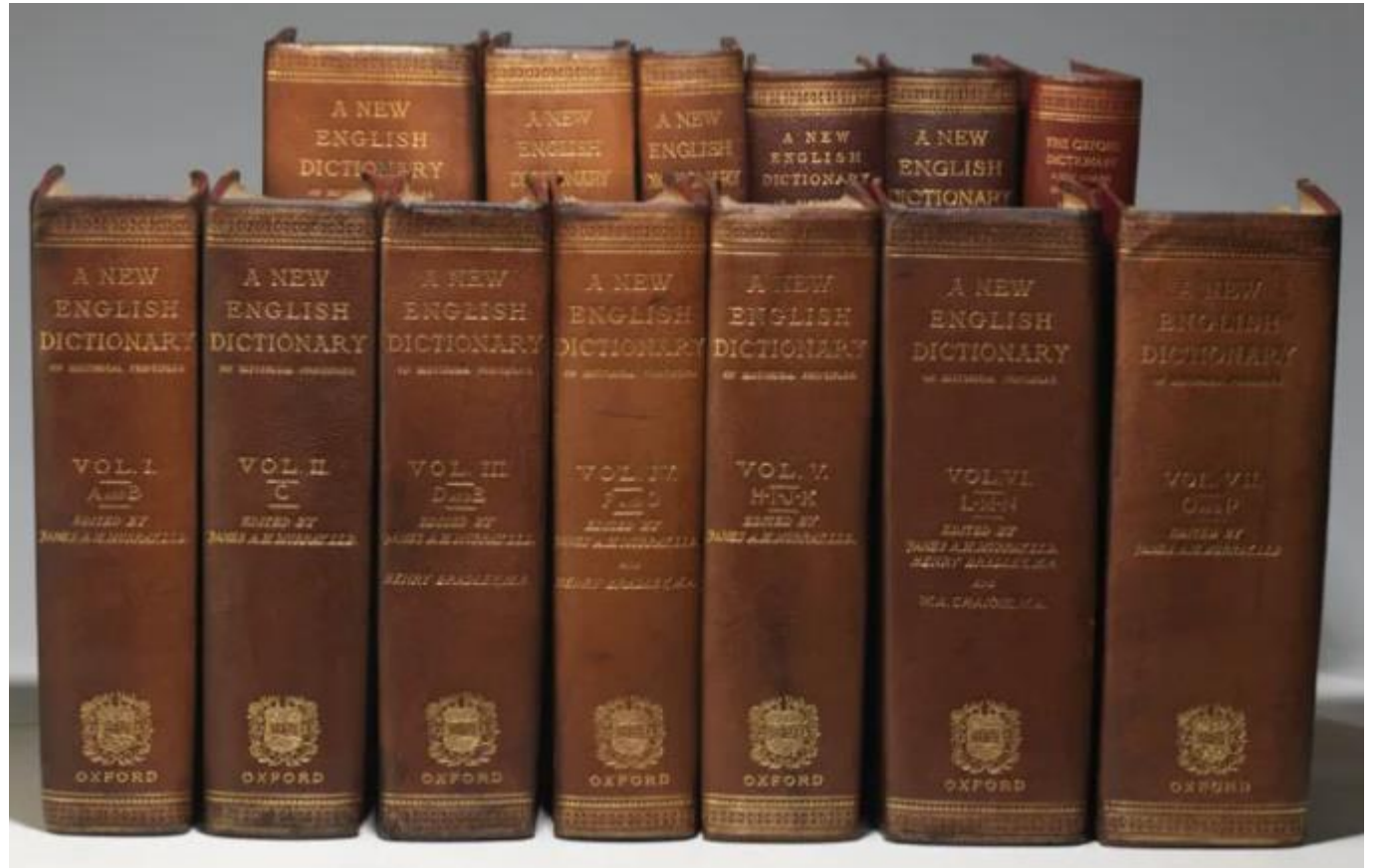


В качестве источника пословиц и поговорок современного английского языка используется Оксфордский англо-английский толковый словарь. В нем приводится список из 166 наиболее употребляемых пословиц и поговорок с указанием их значения и ситуации употребления.

Оксфордский словарь выпускается издательством Оксфордского университета с 1948г.



Джеймс Мюррей – английский лексикограф



- В наше современное время значение пословиц и поговорок осталось прежним: утешение в беде, подсказка на жизнь, напоминание о том, о чем нельзя забывать.
- Пословицы и поговорки являются особо ценным языковым материалом, изучение которого позволяет усовершенствовать знания данного языка, а также постичь нормы и правила поведения в обществе.



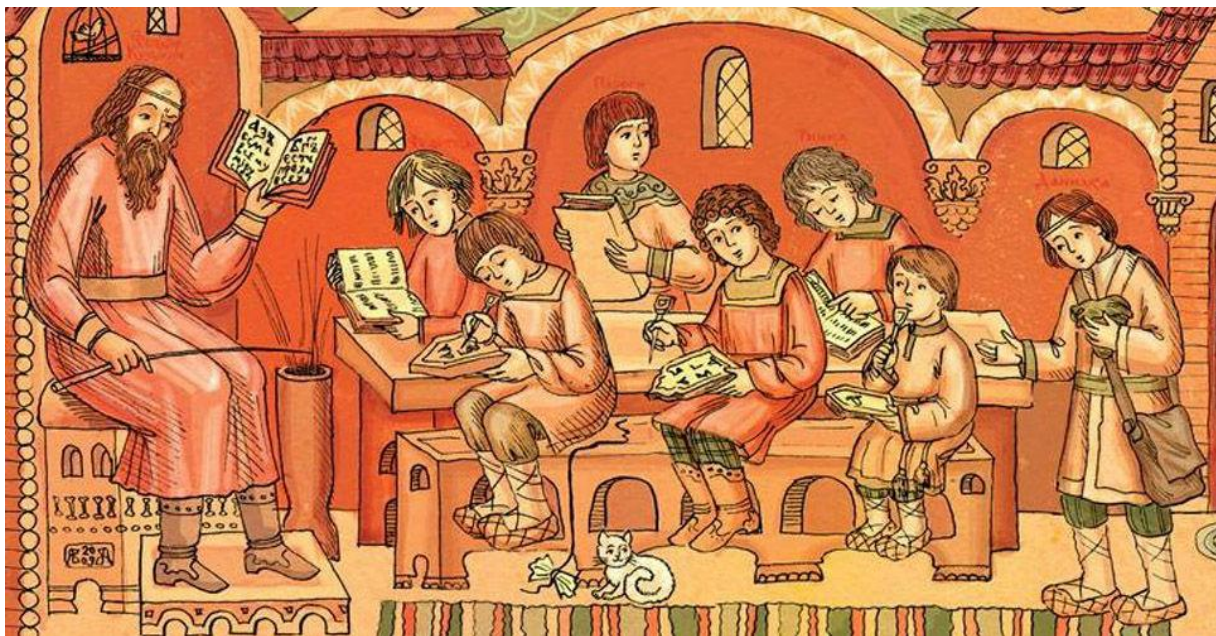
Как отличить пословицу от поговорки?

Пословицы следует отличать от поговорок. Разницу между ними народ выразил в пословице: *«поговорка - цветочек, а пословица - ягодка»*, указывая на то, что поговорка - это что-то незаконченное, имеющее намек на суждение.



Пословица - это краткое народное изречение с назидательным смыслом. В ней всегда есть вывод или нечто такое, что полезно помнить, принять к сведению.

*«Береги платье снову, а честь смолоду»
«Учиться всегда пригодится»*



Подавляющее большинство **поговорок** представляет собой образно-эмоциональную характеристику людей.

О человеке открытом говорят: *«Душа нараспашку»*. Наоборот, о человеке скрытном и лицемерном: *«На лице медок, а на сердце ледок»*

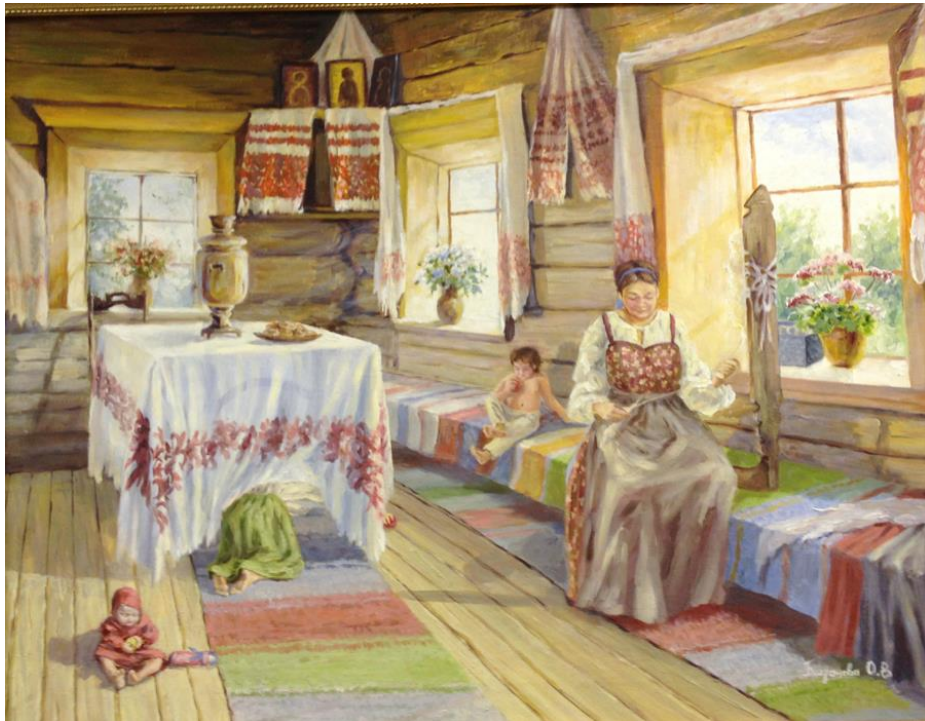
В **пословице** **главное** - её **смысл**.

Пословица учит, как надо и как не надо поступать.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Не буди лихо, пока оно тихо.

Если понять, о чём говорит пословица, то можно избежать многих неприятностей.



Поговорка призвана сделать речь **красочной, оживлённой и весёлой**.

медвежья услуга

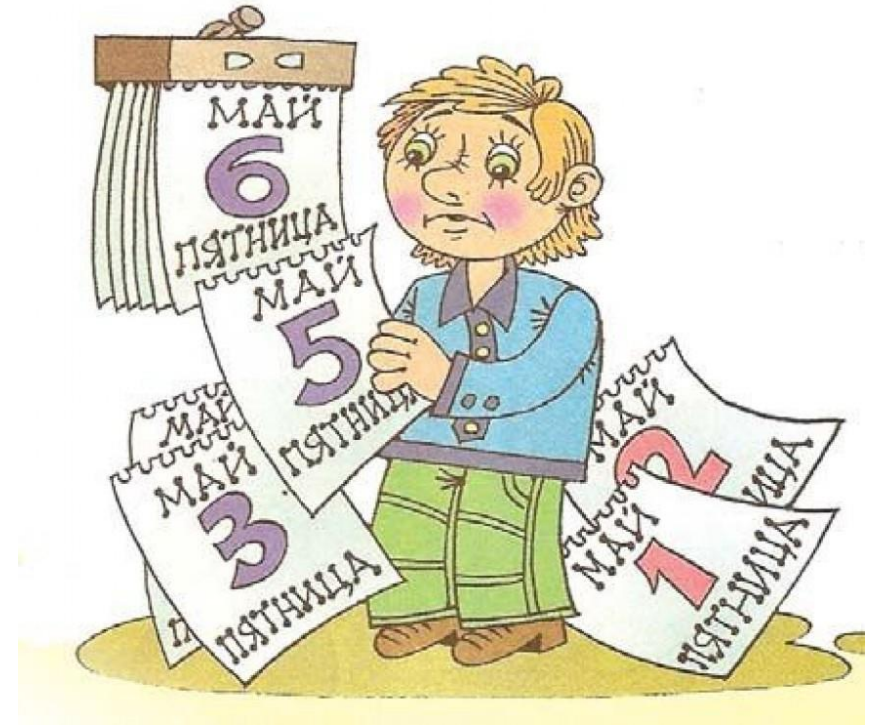
бабушка надвое сказала

Хватит бить баклуши!

Поговорки не используют для нравоучений, это просто украшение текста.

Как правило, **пословица - это цельное предложение**, состоит из двух частей. В первой сообщается какая – то мысль, а во второй части делается вывод, заключение.

*Что посеешь, то и пожнешь.
Землю красит солнце, а человека-труд.*



Поговорка – это **часть предложения**, образ, заменяющий отдельное слово.

*Семь пятниц на неделе
как снег на голову
себе на уме*

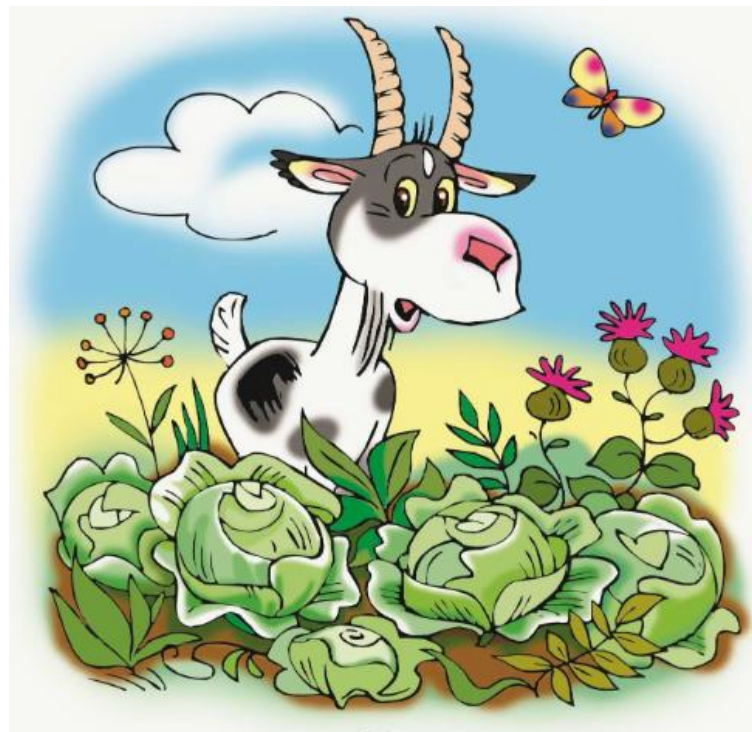
Пословицы **ритмически организованы**,
в большинстве своем **рифмуются**.

Не зная броду, не суйся в воду.

— / — / — / — / —

Сытое брюхо к учению глухо.

/ — — / — — / — — / —



Для поговорок **рифма и ритм** не
характерны.

Когда рак на горе свистнет.

— // — — // —

Доверил козлу капусту.

/ — — — // — —

Пословица отражает **прямой** или **переносный смысл**.

Без труда не вытащить и рыбку из пруда.

Переносный смысл: чтобы что-то получить, надо приложить усилие.



Поговорка отражает только **скрытый смысл**.

«Комар носа не подточит», - говорят о тонком деле, хитроумном замысле.

Замени одним словом.

- Чаще всего поговорку можно заменить одним словом.

- *Кот наплакал* –
- *Развесить уши* –
- *Как снег на голову* –
- *Ломать голову* –
- *Сидеть сложа руки* –
- *Рукой подать* –
- *Повесить голову* –
- *Обвести вокруг пальца* –
- *Зарубить на носу* -





«Волк в овечьей шкуре» - поговорка,
а *«Знать волка и в овечьей шкуре»*
- пословица.

Отличие поговорок от пословиц
хорошо видно из следующих
примеров:

«Чудеса в решете» - поговорка,
а *«Чудеса: в решете дыр много, а
вылезти некуда»* - пословица.



***Задание.** Распределить выражения по группам.*

ПОСЛОВИЦЫ

- Готовь сани летом, а телегу зимой.
- Как снег на голову
- Дарёному коню в зубы не смотрят
- Мели, Емеля, твоя неделя
- Мал, да удал
- У семи нянек дитя без глазу
- Волков бояться — в лес не ходить
- Делу время — потехе час
- Воду в ступе толочь
- Сытое брюхо к учению глухо
- Держать язык за зубами



ПОГОВОРКИ



История возникновения

Русские пословицы и поговорки

Английские пословицы и поговорки

Народное происхождение.

Многие пословицы появились в глубокой древности. В пословицах отражается народная мудрость, жизненный опыт, знания людей, их наблюдения над поведением и характером человека.

Что посеешь, то и пожнёшь.

Make hay while the sun shines.
(Коси сено, пока солнце светит)

Библейское происхождение.

● Не мечите бисер перед свиньями.

Do not cast your pearls before swine.

● Око за око, зуб за зуб.

Eye for eye, tooth for tooth.

Заимствованные пословицы.

Рука руку моет (греч.)

Man is to man wolf. (лат.)

Через тернии к звездам (лат.)

(Человек человеку волк).

Trough hardships to the stars. (лат.)

Литературные источники.

Любви все возрасты покорны.
(А. С. Пушкин)

To be or not to be. (У. Шекспир)
(Быть или не быть)

Метать бисер перед свиньями.

Этимология.

- Слова из Нагорной проповеди Иисуса Христа: *«Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас»*

Значение:

Напрасно говорить о чём-либо или доказывать что-либо тому, кто не способен или не хочет ни понять, ни оценить это должным образом.



Око за око, зуб за зуб.

Этимология.

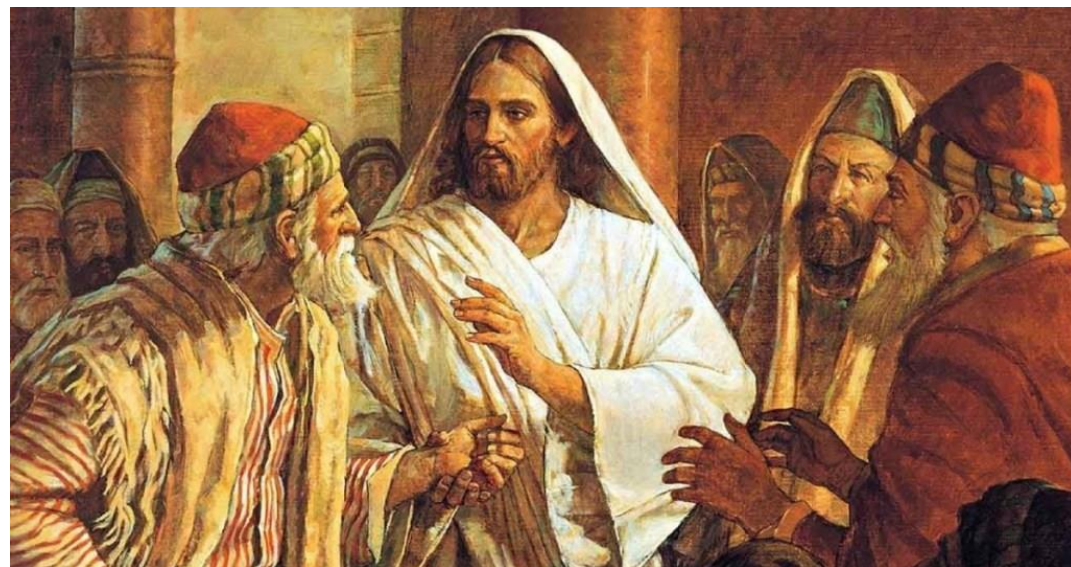
- Фраза встречается еще в Ветхом Завете. Данный закон устанавливал степень ответственности за преступление. Виновному не должно быть установлено наказание больше содеянного. Данный закон предназначался судьям.

Значение:

это выражение обозначает месть за причиненную обиду, за сделанное зло, взаимное наказание.

- В Новом Завете Иисус Христос повторяет эти слова, отменяя этот закон и дает новое наставление вместо него:

«Вы слышали, что сказано: **око за око и зуб за зуб**. А Я говорю вам: не противься злому. Но **кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую**».



Многие пословицы и поговорки, которыми мы часто пользуемся, или просто знаем, имеют не такое известное продолжение. Иногда продолжение может в корень поменять смысл известной нам пословицы.

- ❖ На обиженных воду возят...
- ❖ Лиха беда начало...
- ❖ На чужой каравай рот не разевай...
- ❖ Не все коту масленица...
- ❖ Кто старое помянет – тому глаз вон...
- ❖ У страха глаза велики...
- ❖ Новая метла по-новому метёт...
- ❖ Ворон ворону глаз не выклюет...
- ❖ Два сапога пара,
- ❖ Первый парень на деревне.

*пораньше вставай да свой затевай
будет и пост*

*а и выключет, да не вытащит
а кто забудет – тому оба*

да ничего не видят

а там уж близок и конец

а на добрых сами катаются

а как сломается - под лавкой валяется

да оба на одну ногу

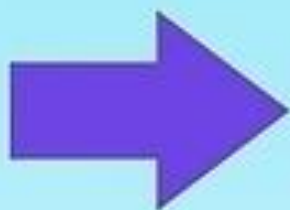
А в деревне — два двора!



Именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности пословицы и поговорки часто встречаются в различных видах текстов, в том числе и в английском языке.



Eng

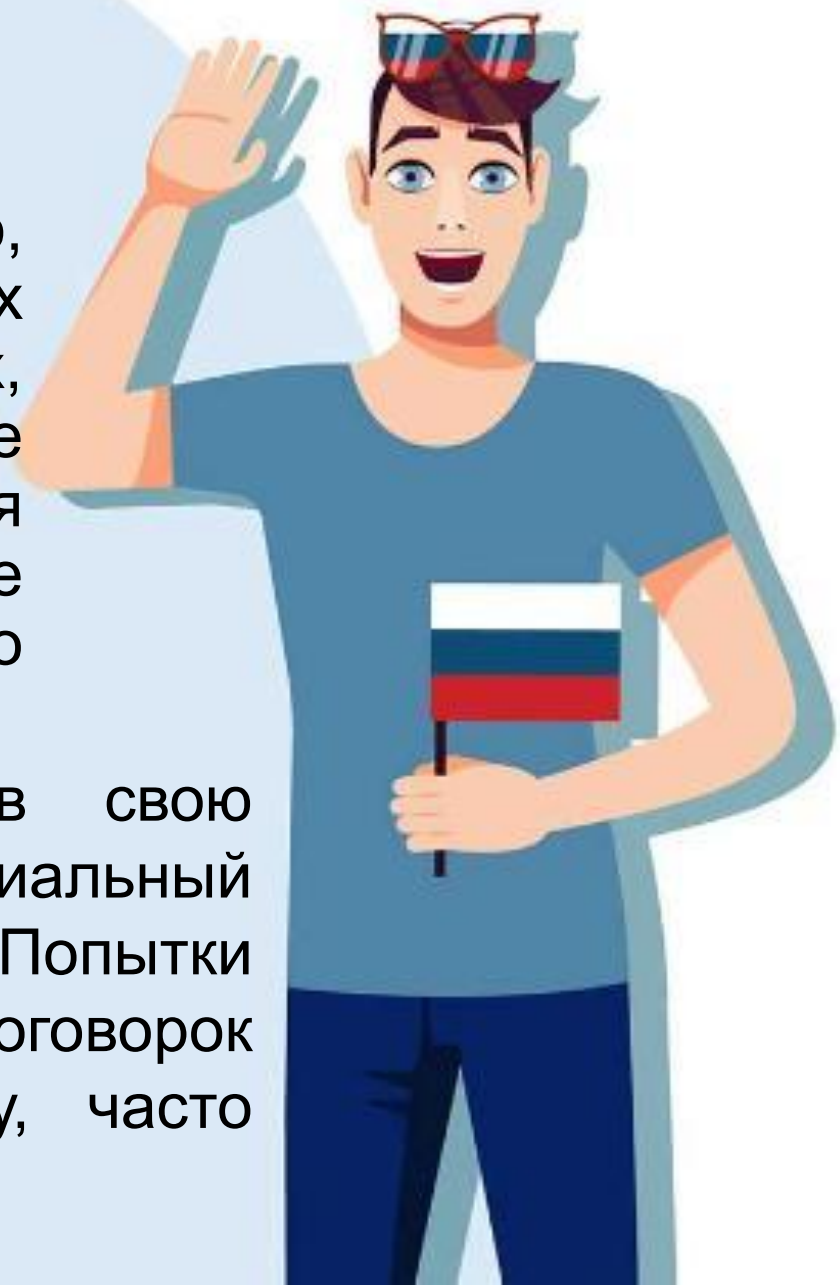


Rus



Важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали

различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.



- Например, английская фраза *«not room to swing a cat»* дословно переводится: *«нет места, чтобы размахивать кошкой»*.
- Поговорка соответствует русскому выражению *«яблоку негде упасть»*.



- Английская поговорка *«a carry coals to Newcastle»* дословно переводится: *«возить уголь в Ньюкасл»* (Ньюкасл- центр английской угольной промышленности)
- Соответствует русской поговорке *«ездить в Тулу со своим самоваром»*

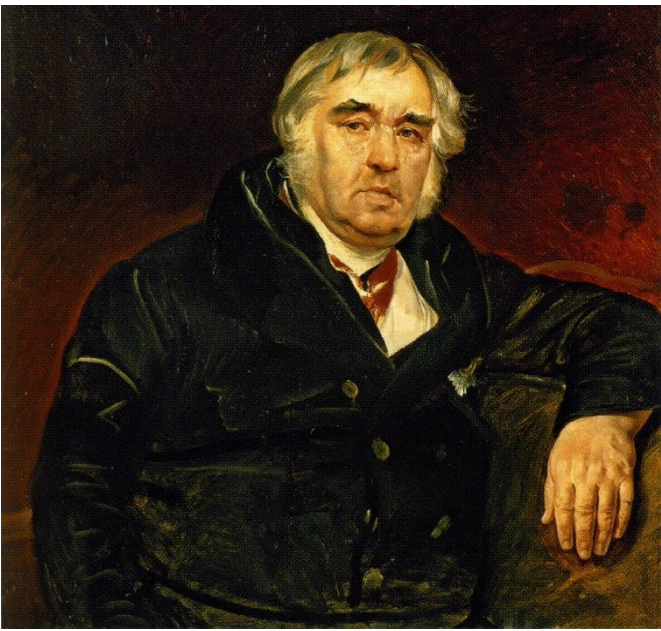


- Английская поговорка «*bend over backwards*» дословно переводится: «кланяться назад»

Когда вы наклоняетесь назад, вы **вкладываете во что-то все свои усилия**. Это выражение часто используется, чтобы сказать, что кто-то вкладывает много энергии в то, чтобы угодить кому-то другому.

- Соответствует русской поговорке «из кожи лезет вон»



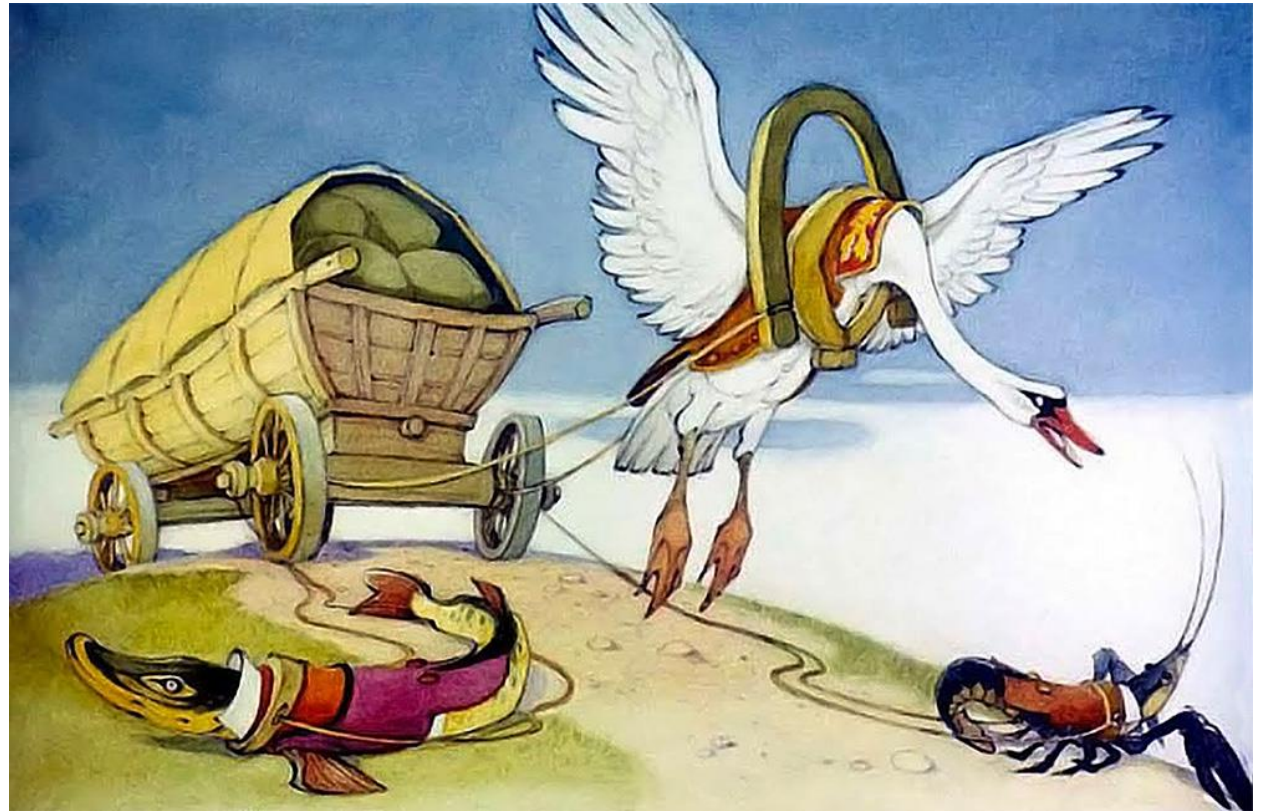


Лебедь, щука и рак.

И.А. Крылов

*Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело не пойдет,
И выйдет из него не дело, только мука.*

*Однажды Лебедь, Рак да Щука
Везти с поклажей воз взялись,
И вместе трое все в него впряглись;
Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!
Поклажа бы для них казалась и легка:
Да Лебедь рвется в облака,
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.
Кто виноват из них, кто прав, – судить не нам;
Да только воз и ныне там.*



- Русская поговорка *«ждать, когда рак на горе свистнет»* используется для выражения невозможности какого-либо действия. Понятно, что рак свистеть не может. Но почему именно рак, и почему именно на горе? На это мы не можем дать четкого ответа.
- Английским эквивалентом этой поговорки является выражение *«when pigs fly»*. Оно переводится, как *«когда свиньи летают»*.
- Более логичным кажется выражение в английском языке. Рациональный английский ум соединил эти, казалось бы, несовместимые вещи - полет и грузную свинью.



***Задание.** Дополнить пословицы с помощью слов – названий предметов на картинке.*

- An ...*** ***a day keeps a doctor***
away.
- The*** ***Is not so black as he***
is painted.
- Cut your ...*** ***according to your***
cloth.
- Every ...*** ***has a silver lining.***



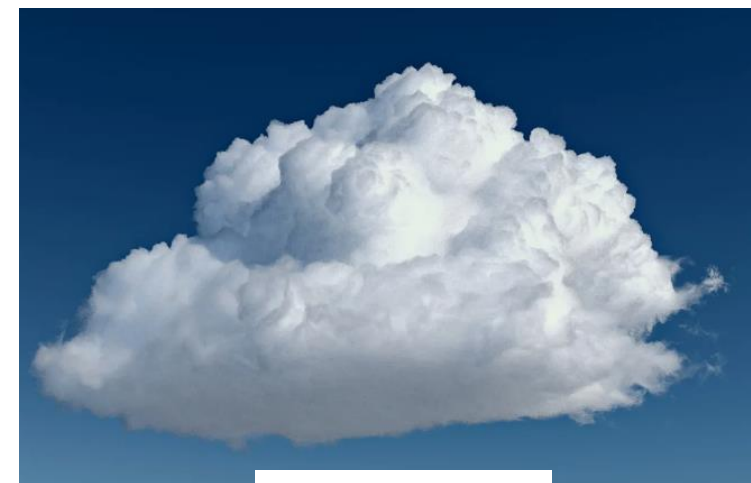
devil



apple



coat



cloud

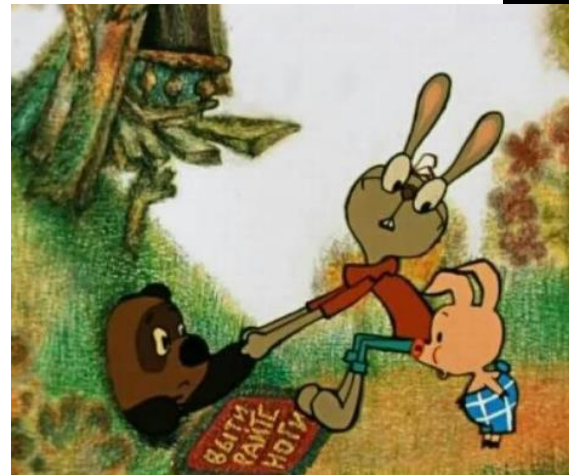
Перевод.

Пословицы и поговорки при переводе можно разделить на следующие категории:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык;
2. английские пословицы и поговорки, которые частично одинаково переводятся на русский язык, т.е. английский вариант немного отличается от русского;
3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому, но имеется эквивалент;
4. английские пословицы и поговорки, которые не имеют соответствия в русском языке, не имея даже аналогов, они переводятся только описательным путем.

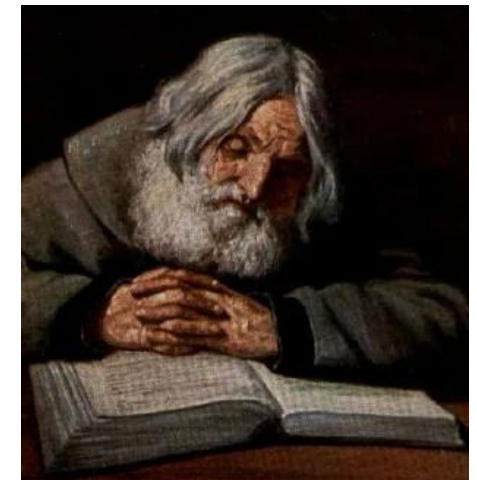
1) Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант **ПОЛНОСТЬЮ** **соответствует** русскому.

На английском языке	Дословный перевод
Time will tell.	
Time is money.	
Money cannot buy happiness.	
A friend in need is a friend indeed.	
All is well that ends well.	



2) Английские пословицы и поговорки, которые **частично одинаково** переводятся на русский язык, т.е. английский вариант **немного отличается** от русского.

На английском языке	Дословный перевод	В русском языке
He who plays with fire gets burnt.		
It's never too late to learn.		
United we stand, divided we fall.		
All's fair in love and war.		



3) Английские пословицы и поговорки, которые **полностью отличаются** переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому, но **имеется эквивалент**.

На английском языке	Дословный перевод	В русском языке, эквивалент
There's no such thing as a free lunch.		
The early bird catches the worm.		
A little body often harbors a great soul.		
Who keeps company with the wolf, will learn to howl.		



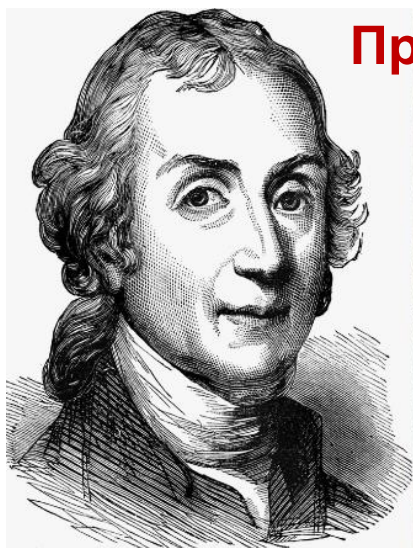
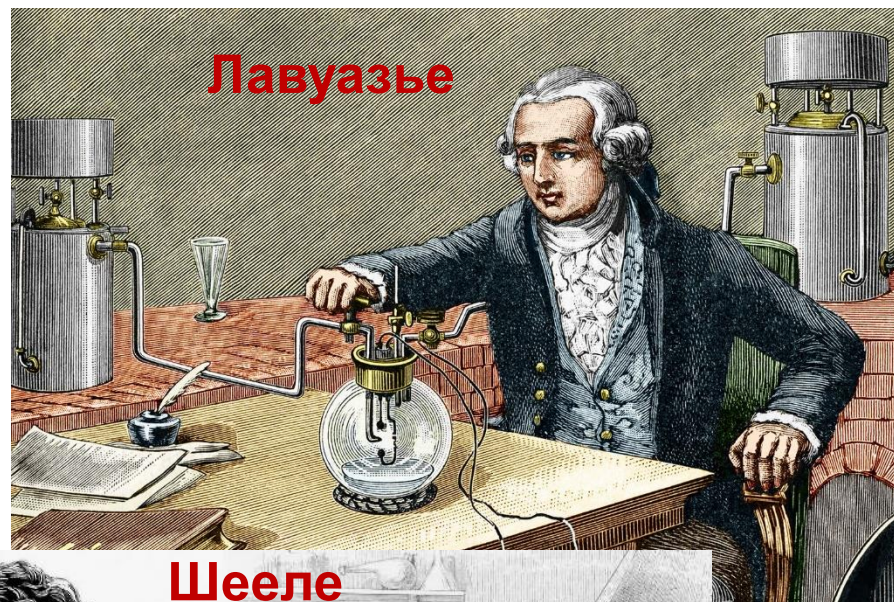
4) Английские пословицы и поговорки, которые **не имеют соответствия** в русском языке, не имея даже аналогов, они **переводятся** только **описательным путем**.

На английском языке	Дословный перевод	Значение английской пословицы
Don t put too many irons in the fire.		
Charity begins at home.		
Better to light a candle than to curse the darkness.		
Great minds think alike.		



В истории науки и техники было очень много открытий и изобретений, которые были сделаны независимо друг от друга и почти ОДНОВРЕМЕННО. С временным разрывом в несколько месяцев, а иногда и дней.

- У кислорода интересная история открытия. Он практически одновременно был трижды открыт шведом Шееле, англичанином Пристли и французом Лавуазье. (70-е годы 18 века)



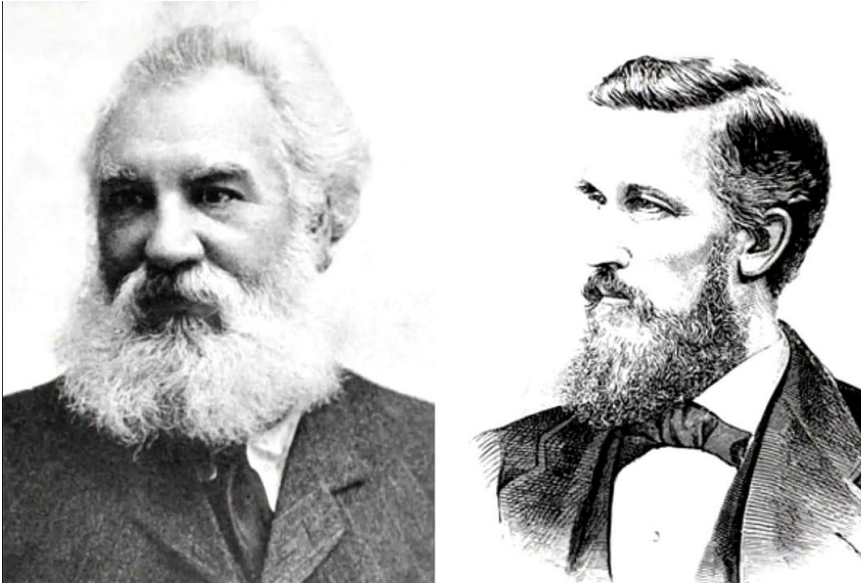
Пристли



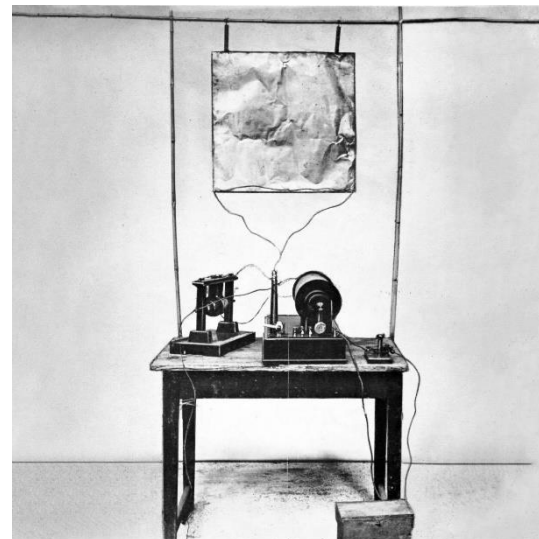
Шееле



- Американец Белл представил прошение на получение патента на телефон на 2 часа раньше своего соотечественника Грэя. (1876 год)



- В России принято считать, что изобретение радио принадлежит физика Александру Попову. А вот в Италии убеждены, что Гульельмо Маркони сделал это раньше. (1896 год)



Задание. Соедините фрагменты из первой и второй колонки так, чтобы получить известные пословицы и поговорки.

1. Action speak louder...

2. All cats are grey ...

3. All that glitters ...

4. As like ...

5. As the tree ...

6. Better late ...

a. as two peas.

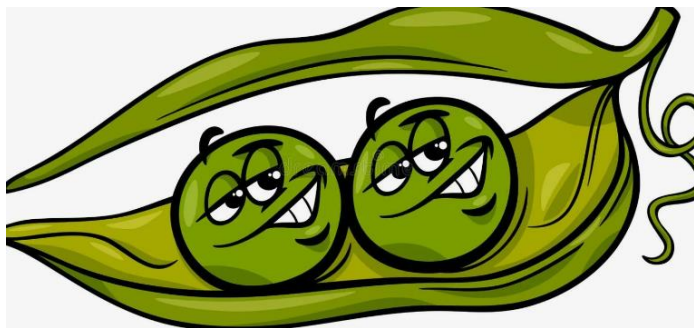
б. so the fruit.

в. than never.

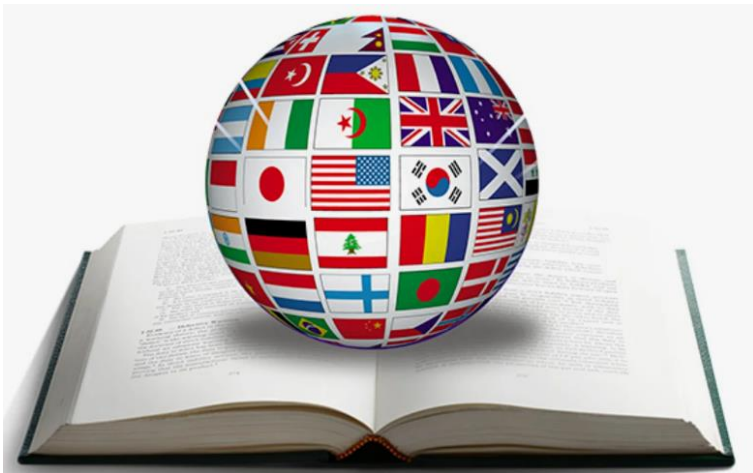
г. than words.

д. is not gold.

e. in the dark.



Тематические группы пословиц

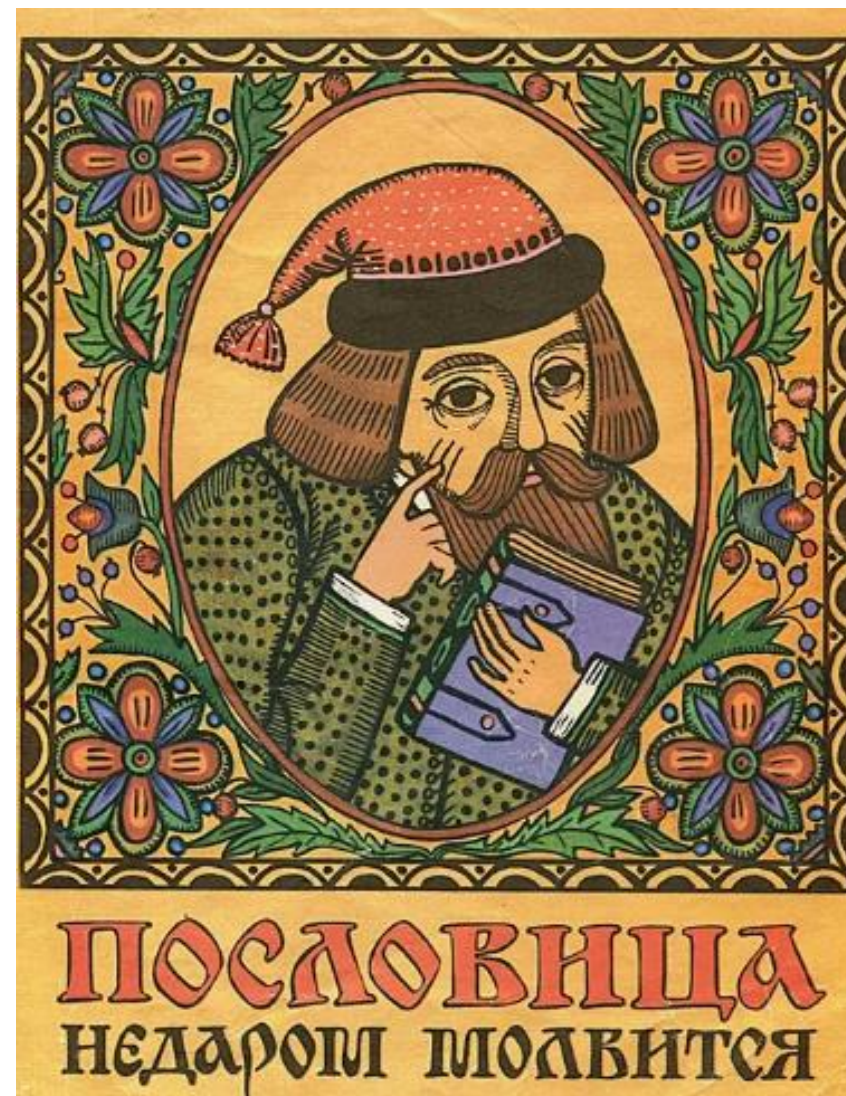


В красочных выражениях находят отображение условия жизни носителя языка, их история, быт, уклад жизни, наложившие в своей совокупности огромный след на особенности национального мировосприятия. Национальный характер видения мира отображается в поговорках и пословицах.



Тематические группы пословиц

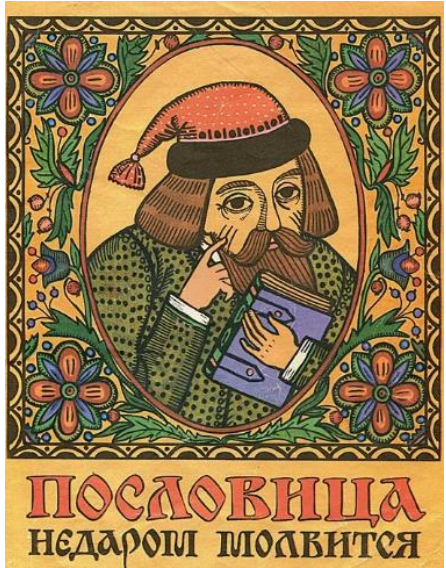
- Выделяются следующие основные тематические группы пословиц:
- *О Родине, её защитниках. О войне.*
- *О труде*
- *Об учёбе*
- *О семье*
- *О дружбе*
- *О здоровье*
- *О человеке,
его достоинствах и недостатках*
- *О чувствах человека*



Тематические группы пословиц

- Была проведена небольшая исследовательская работа, цель которой – узнать насколько хорошо сотрудники и воспитанники Центра знакомы с русскими пословицами.
- Всего был опрошен 31 человек: 12 сотрудников и 19 воспитанников. Было названо 142 пословицы: сотрудниками 108 пословиц, воспитанниками 45 пословиц (при этом 11 пословиц повторились).





Тематические группы пословиц

Среди **сотрудников** самыми популярными оказались тематические группы:

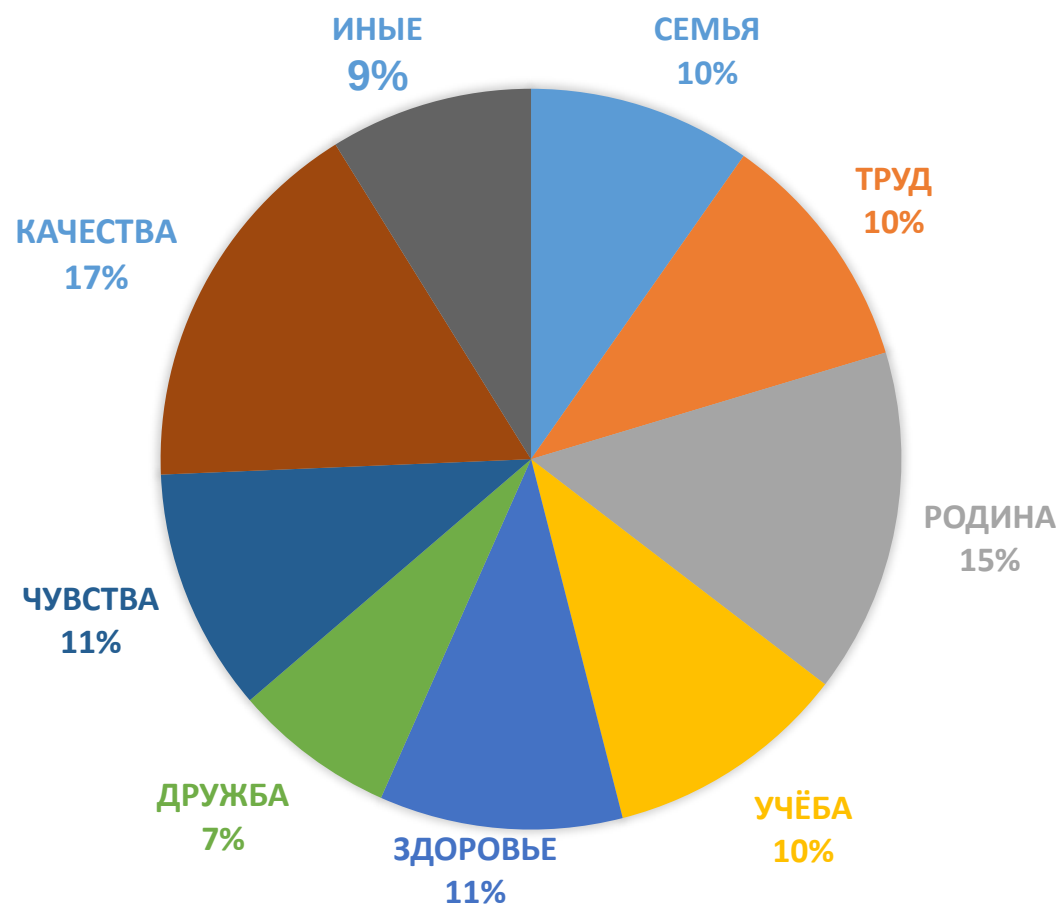
- «О человеке, его достоинствах и недостатках» – 19 пословиц
- «о Родине, её защитниках. О войне» - 17 пословиц
- «Учёба», «Здоровье», «Чувства человека» – по 12 пословиц

Среди **воспитанников** самыми популярными оказались тематические группы:

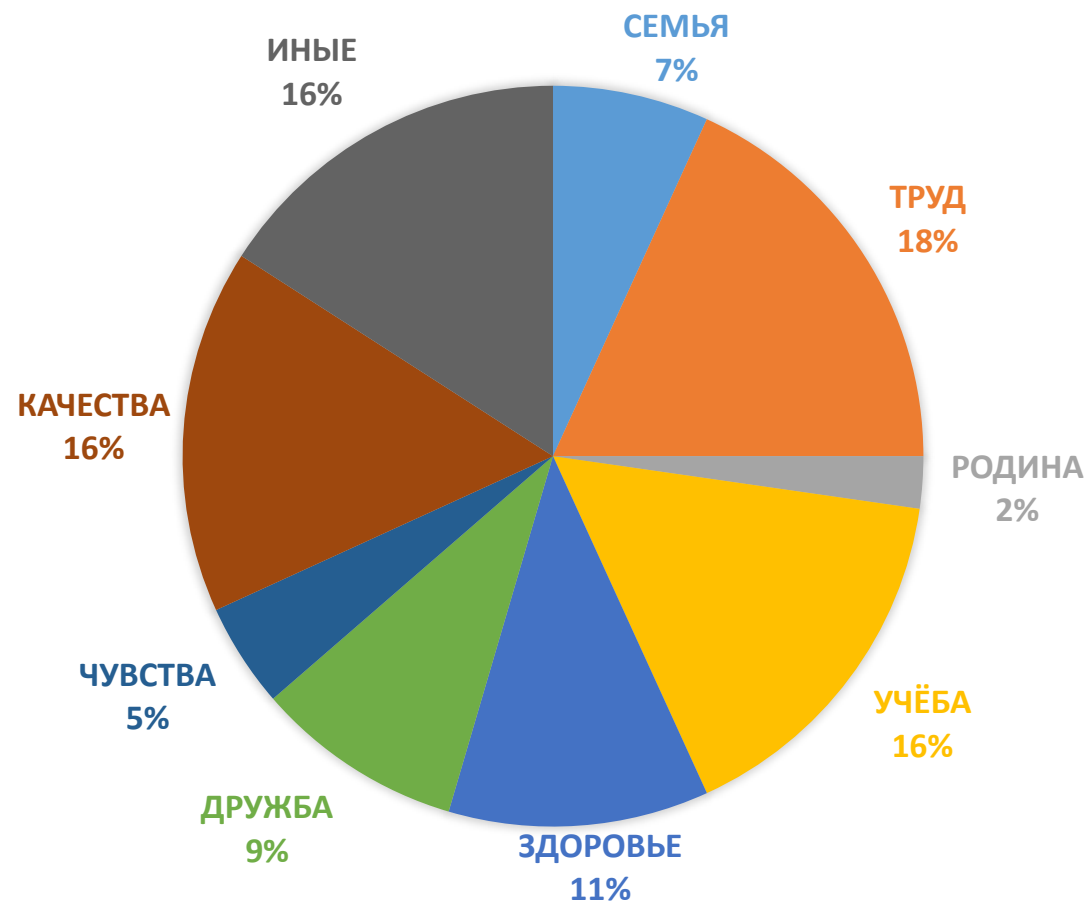
- «О труде» – 8 пословиц
- «О человеке, его достоинствах и недостатках», «Об учёбе» – по 7 пословиц
- «О здоровье» – 5 пословиц

Тематические группы пословиц

СОТРУДНИКИ



ВОСПИТАННИКИ



Тематические группы пословиц

Среди **сотрудников** самыми популярными стали 2 пословицы:

- **«Без труда не выловишь и рыбку из пруда», «Тяжело в учении – легко в бою»** - повторяются по 4 раза



Среди **воспитанников** самой популярной стала пословица:

- **«Не имей сто рублей, а имей сто друзей»** - повторяется 13 раз



«Тяжело в учении – легко в бою».

Этимология.

- Происходит от сокращения афоризма Суворова **«Легко в ученье – тяжело в походе, тяжело в ученье – легко в походе»**, зафиксированного в приказе о боевой подготовке войскам в Польше в 1794.



Пословицы о Родине, её защитниках.

- Патриотизм - является одной из самых важных тем устного народного творчества.

Русская пословица	Английская пословица
В гостях хорошо, а дома лучше.	East or West – home is best. (Восток или Запад – дома лучше)
Одна у человека мать – одна и Родина.	Не имеет эквивалента.
Всяк кулик свое болото хвалит.	Every dog is a lion at home. (Дома каждый пес считает себя львом).
Родина – мать, умей за неё постоять.	Не имеет эквивалента.
Своя земля и в горсти мила.	Home is home though it is never so homely.



Сравнивая пословицы про родину, можно сделать вывод, что практически все пословицы о доме в английском языке, говорят о том, что нет места лучше. Так же в русских пословицах.

Пословицы о труде

Русская пословица

Английская пословица

Терпение и труд всё перетрут.

Feather by feather a goose is plucked.
(Перышко за перышком – и гусь ощипан)

Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

A cat in gloves catches no mice.
(Кошка в перчатках мышей не поймает)

Делу время, а потехе час.

Business before pleasure.
(Дело вперед удовольствий)

Дело мастера боится

He works best who knows his trade.
(Работает лучше всего тот, кто знает свое ремесло)

Нет пчёл – нет и мёда.

No bees no honey, no work no money.
(Без пчёл не будет меда, без работы не будет денег)



Как видно из приведённых выше примеров, неважно, какая страна, какой язык у человека, всегда народ будет относиться к труду с уважением.

Пословицы об учёбе

Русская пословица	Английская пословица
Повторение – мать учения.	Repetition — the mother of learning.
Учение – свет, а неученье – тьма.	Knowledge is light and ignorance is darkness. (Знание – свет, незнание – тьма)
Кто хочет много знать, тому надо мало спать.	There is no royal road to learning. (Нет королевского пути к обучению)
От умного научишься, от глупого разучишься.	Learning makes a good man better and a bad man worse. (Обучение делает хорошего человека лучше, а плохого – хуже)

Для любого народа знания и учение важны. Чтобы получить знания, необходимо приложить усилия.



Пословицы о семье.

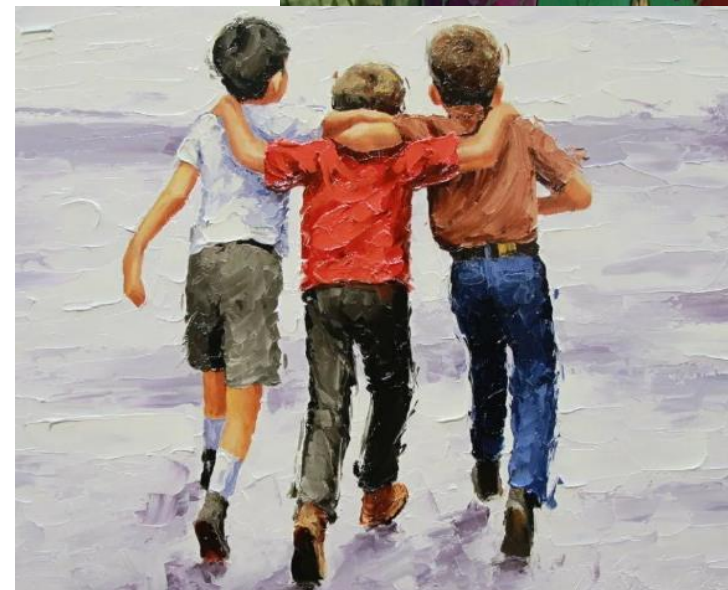
Русская пословица	Английская пословица
Семьей дорожить – счастливым быть.	A happy family is but an earlier heaven. (Счастливая семья - это всего лишь более ранний рай).
Яблоко от яблони недалеко падает.	As the tree, so the fruit. (Каково дерево, таков и плод)
Человек без семьи, как дерево без плодов.	Не имеет эквивалента.
Дети не в тягость, а в радость.	Happy is he that is happy in his children. (Счастлив тот, кто счастлив своими детьми)
В большой семье клювом не щелкай.	First come, first served. (Кто первый пришел, тому первому и подали)



Семья – это главная ценность человека. Об этом говорят и русские, и английские пословицы. В таких пословицах часто используется образ дерева.

Пословицы о дружбе.

Русская пословица	Английская пословица
Старый друг лучше новых двух.	Old friends are best. (<i>Старые друзья самые лучшие</i>)
Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.	A man is known by his friends. (<i>Человека знают его друзья</i>)
Не имей сто рублей, а имей сто друзей.	Friendship is like money, easier made than kept. (<i>Дружба подобна деньгам, ее легче заработать, чем сохранить</i>)
Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.	False friends are worse than open enemies. (<i>Ложные друзья хуже открытых врагов</i>)
Нет эквивалента	A hedge between keeps friendship green. (<i>Когда между друзьями изгородь, то и дружба дольше</i>)



Сравнив приведённые выше примеры, можно заметить, что в России дружба играет большую роль, нежели в Англии.

Пословицы о здоровье.

Русская пословица	Английская пословица
В здоровом теле здоровый дух.	A sound mind in a sound body.
Лук от семи недуг.	An apple a day keeps the doctor away. (<i>Одно яблоко в день отпугивает доктора</i>)
Здоровье дороже золота.	Wealth is nothing without health. (<i>Богатство - ничто без здоровья</i>)
Здоровому и нездоровье здорово, а нездоровому и здоровье нездорово.	Health is not valued till sickness comes. (<i>Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь</i>)
Время лечит	Time is a great healer (<i>Время — лучший доктор</i>).



Русские и английские пословицы о здоровье похожи по своему содержанию.

Пословицы о человеке.

- *Какова у человека совесть, такова о нем и повесть.*
- *Подал руку, да подставил ногу.*
- *Волосом сед, а совести нет.*
- *Не место красит человека, а человек место.*
- *В чужом глазу соринку видит, а в своём бревна не замечает.*
- *Кто очень любит себя, того не любят другие.*
- *Злой плачет от зависти, а добрый от радости.*
- *Мал золотник, да дорог.*

О достоинствах



О недостатках



Пословицы о чувствах человека.

Русская пословица

Английская пословица

Моль одежду ест, а печаль
- человека.

Hope is a good breakfast, but a bad supper.
(Надежда - хороший завтрак, но плохой ужин)

Доброе слово и кошке
приятно.

A good deed is never lost.
(Доброе дело без награды не остается)

Влюблённая жаба и море
переплывёт.

Love will go through stone walls.
(Любовь пройдёт сквозь каменные стены)

От любви до ненависти
один шаг.

The greatest hate springs from the greatest love.
(Самая большая ненависть возникает из самой большой любви)

Гнев – плохой советчик.

An angry man opens his mouth and shuts up his eyes.
(В гневе у человека открывается рот и закрываются глаза)

У страха глаза велики.

Fear always springs from ignorance.
(Страх рождается невежеством)



Пословицы о чувствах человека.

- В русском и английском языках пословицы выражают одинаковые чувства. Однако, в английском языке немало пословиц о любви связано с материальным благополучием.
- **I love you well but touch not my pocket.**
(Я тебя люблю, но на мой кошелек не рассчитывай)
- **Love does much, money does everything /but money goes all.**
(Любовь может многое, а деньги всё)
- **Money is the sinews of love as well as of war.**
(Деньги — опора любви, как и войны)



Задание.

Соотнесите английские и русские пословицы.

- A good name is better than good face.
- All is well that ends well.
- A man is known by his friends.
- Better late than never.
- Doing is better than saying.
- East or West home is best.
- Knowledge is power.
- A friend in need is a friend indeed.
- A tree is known by its fruit.
- One for all and all for one.
- Птица видна по полёту.
- В гостях хорошо, а дома лучше.
- Знания - сила.
- Один за всех, и все за одного.
- Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
- Всё хорошо, что хорошо кончается.
- Дела громче слов.
- Лучше поздно, чем никогда.
- Доброе имя лучше богатства.
- Друг познаётся в беде.

Пословицы и поговорки в художественных произведениях.



- Пословицы и поговорки являются необходимым художественным элементом языка литературных произведений.
- **« А что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото! »** - так говорил о русских поговорках и пословицах **А.С. Пушкин**. Они обобщают различные явления окружающей нас действительности, помогают понять историю народа. А в текстах пословицы и поговорки приобретают особое значение. Они не только усиливают выразительность речи, углубляют содержание, но и помогают найти путь к сердцу читателя.

А.С. Пушкин. «Капитанская дочка»



- Родители мои благословили меня. Батюшка сказал мне: «Прощай, Петр. Служи верно, кому присягнешь; слушайся начальников; за их лаской не гоняйся; на службу не напрашивайся; от службы не отговаривайся; и помни пословицу: ***береги платье снову, а честь смолоду***».



Значение: ***с юных лет будь аккуратен в делах и честен в поступках.***



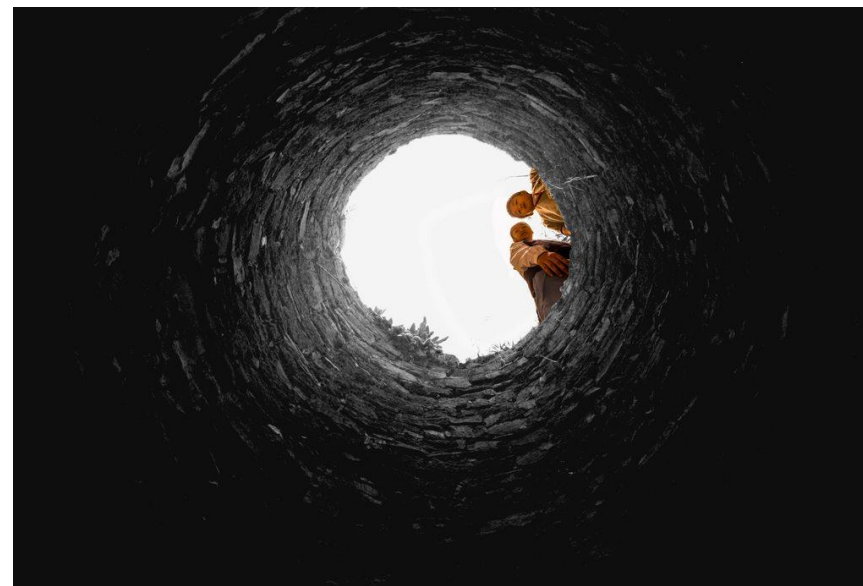
А.С. Пушкин. «Капитанская дочка»



- Что, ваше благородие? — сказал он мне. — Струсил ты, признайся, когда молодцы мои накинvли тебе веревку на шею? Я чаю, *небо с овчинку показалось* .. А покачался бы на перекладине, если бы не твой слуга.

Задание.

Найдите поговорку в данном отрывке, попробуйте точно передать смысл текста, не используя поговорку.



Этимология

Овчинка — уменьшительное от овчина (выделанная овечья шкура). В старину в качестве наказания провинившегося сажали в глубокую яму. Понятно, что оттуда был виден только маленький кусочек неба с овчинку.

А.С. Пушкин. «Капитанская дочка»

- В качестве эпиграфа к 8 главе Пушкин использует пословицу *«Незванный гость хуже татарина».*

Эпиграф намекает на нашествие пугачевцев и захват Белогорской крепости. В данном случае незванный гость — это Пугачев и его шайка.



Незванный гость хуже татарина.

Этимология.

- Пословица вошла в русский язык с периода татаро-монгольского ига, когда татары считались врагами русских.



В английском языке есть выражение **«catch a Tartar»** (поймать Татарина), со значением найти то, что обернется неожиданными неприятностями, угрозами.

Выражение указано в Американском словаре с указанием, что слово **«Tartar»** означает жестокого человека, относя слово к турецким и монгольским завоевателям Азии в средние века.

«Не приведи Бог видеть русский бунт, бессмысленный и беспощадный!»

- Эта цитата превратилась в пословицу. Эпитеты **"бессмысленный и беспощадный"** стали крылатыми. Их употребляют, когда хотят подчеркнуть, что процесс, заявленный как нечто полезное, на деле приводит к огромным человеческим несчастьям.



Сейчас эта пословица может сопровождать практически что угодно, вовсе не обязательно имеющее отношение к социальным процессам. Например, нерадивый выпускник 11 класса может сказать: **« Не приведи Бог сдавать ЕГЭ, бессмысленный и беспощадный»**.





Н. В. Гоголь. «Мёртвые души»

- Произведения Гоголя тоже богаты пословицами и поговорками. Вчитываясь, мы, буквально встречаем россыпь этих жемчужин народной мудрости.



Н. В. Гоголь. «Мёртвые души»



Больше всего пословиц автор вложил в уста главного героя Чичикова, умевшего говорить с каждым из персонажей на его языке.



К примеру, с Маниловым в разговоре он употребляет известную пословицу **«не имей 100 рублей, а имей 100 друзей»**, перефразировав её под книжный стиль «деликатного» помещика: **«Не имей денег, имей хороших людей для обращения»**.



Н. В. Гоголь. «Мёртвые души»

- Для характеристики Плюшкина у Гоголя чуть ли не в каждом предложении по пословице: **«Житье скупое - платье носит худое»**, **«Смолоду прорешка, под старость дыра»**, **«В могилу глядит, а над копейкой дрожит»** и многие другие, высмеивающие скупость персонажа.



М. Шолохов «Тихий Дон»

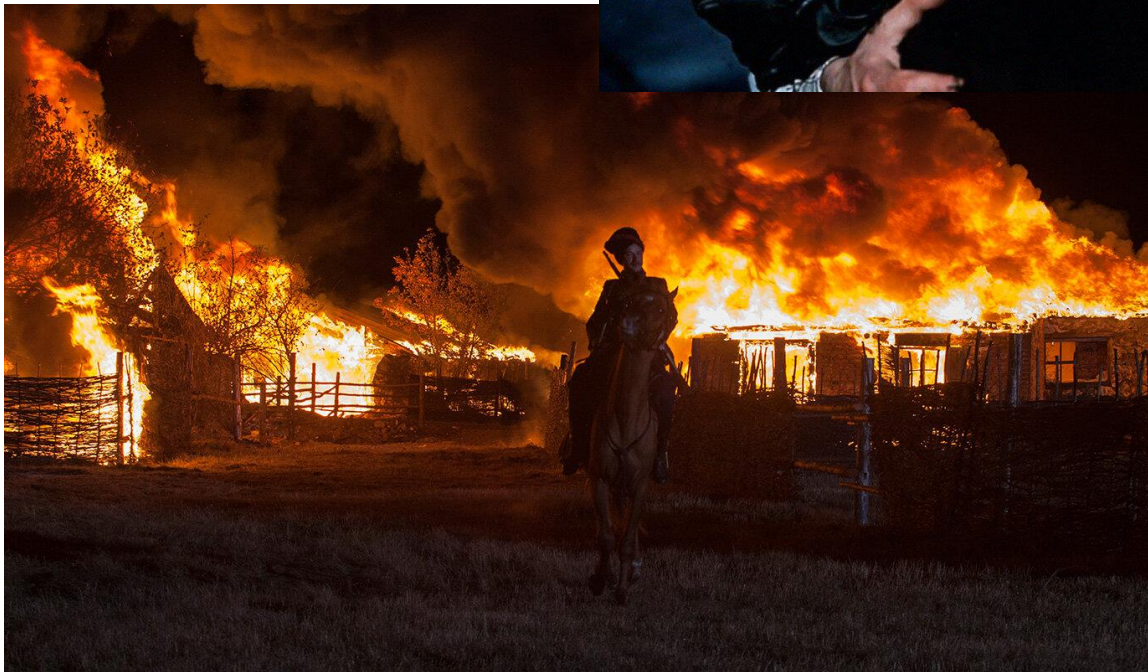


- Исследователи подсчитали, что в романе-эпопее «Тихий Дон» использовано 112 пословиц и поговорок. Они придают языку подлинную национальную самобытность. Наиболее выразительна речь казаков, которые в романе являются носителями народной мудрости.



Чтобы точнее воспроизвести речь казаков, М.А.Шолохов употребляет в пословицах и поговорках **диалектно-просторечные грамматические формы**.

- «Чует кошка, чьё мясо съела»
- «Уши надо востро держать...»
- «Из огня да в полымя»



Лексическая замена:

- «Жена не медведь, в лес не уйдёт» «Работа не волк, в лес не убежит»
- «Бирюка бояться - в лес не ходить» «Волков бояться - в лес не ходить»
- «На чужой роток нечего накидывать платок» «На чужой роток не накинешь платок»
- «К куме на крестины» «К теще на блины»
- «На кудыкино поле» «На кудыкину гору».



Воспроизведение пословиц и поговорок в сокращённой форме.

- *«Всякому своя рубаха...»* *«Своя рубашка ближе к телу»*
- *«Был твёрдым, а теперь помяли!.. Укатали сивку...»* *«Укатали сивку крутые горки»*



Александр Николаевич Островский



- Великий русский драматург А.Н. Островский, написал 48 пьес, которые обрисовывали жизнь московского купечества. Очень часто в качестве заглавий автором использовались народные пословицы и поговорки.

Например:

- **«Бедность не порок»,**
- **«Не в свои сани не садись»,**
- **«Не было ни гроша, да вдруг алтын»,**
- **«Сердце не камень»,**
- **«Свои собаки дерутся, чужая не приставай»,**
- **«На всякого мудреца довольно простоты»,**
- **«Старый друг лучше новых двух» и др.**

Такие заглавия несли в себе дополнительные смысловые значения, так как использовали обобщающие формулы народной мудрости.

*«За чем пойдешь, то и найдешь»
(«Женитьба Бальзаминова»)*



"Женитьба Бальзаминова", Мосфильм
режиссёр К. Воинов, 1964 г.

- В данном эпизоде используются следующие пословицы и поговорки:

«Род человеческий прекратится»

«В одном кармане смеркается, в другом заря занимается. По-татарски йок, а по-русски нет ничего»

«На самом интересном месте»

«А у меня совесть чище золота - хрусталь»

«Мы люди маленькие: надо совесть знать»

«У нас все здоровы: быки и коровы, столбы и заборы»

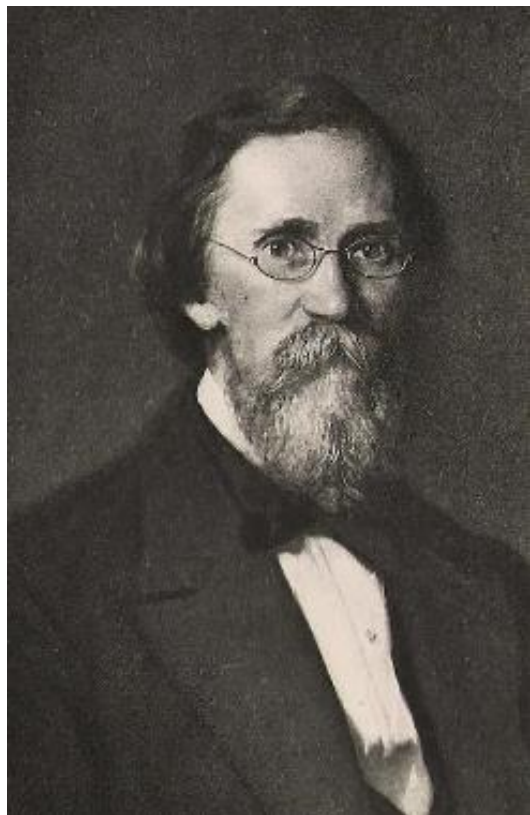
«Золотое было времечко»

«Мужчина завсегда счастливее женщины. Ведь у женщины всё несчастье заключается оттого, что она всегда подо что-то подвластна»

«- А вы давно в меня влюблены?»

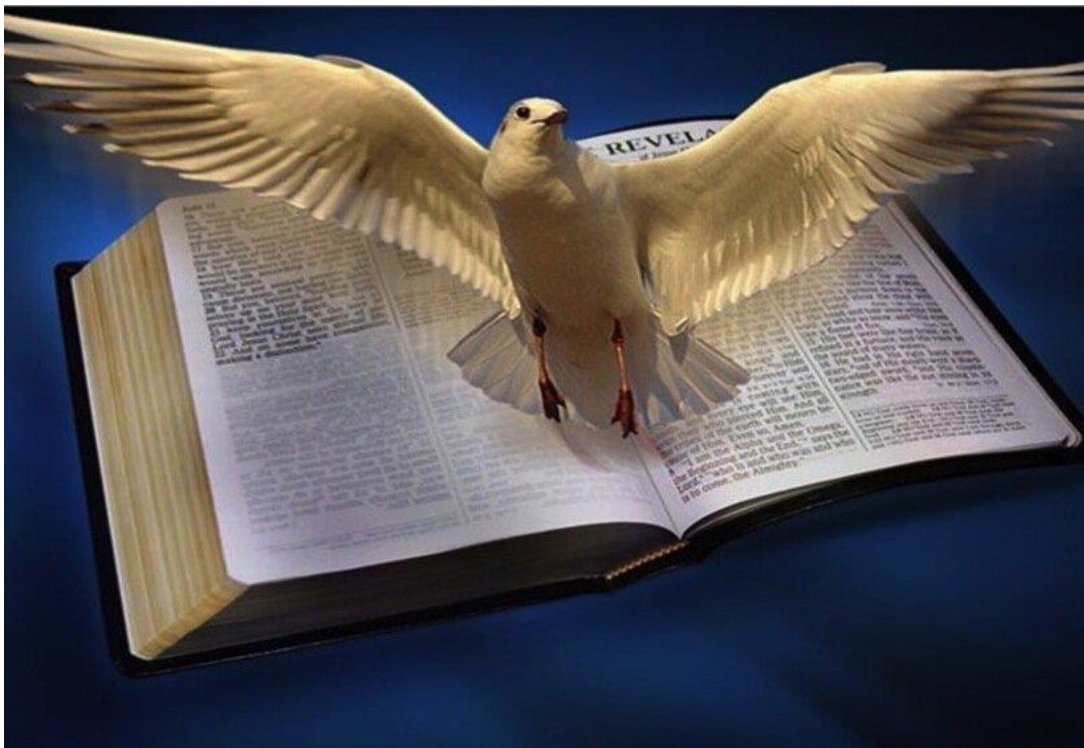
- В четверг после обеда».





Крылатые слова.

- В современном мире термин **«крылатое слово»** был впервые употреблен немецким филологом Георгом Бюхманом (1822-1884), по словам которого «крылатыми» называют слова потому, что они перелетают из уст в уста.

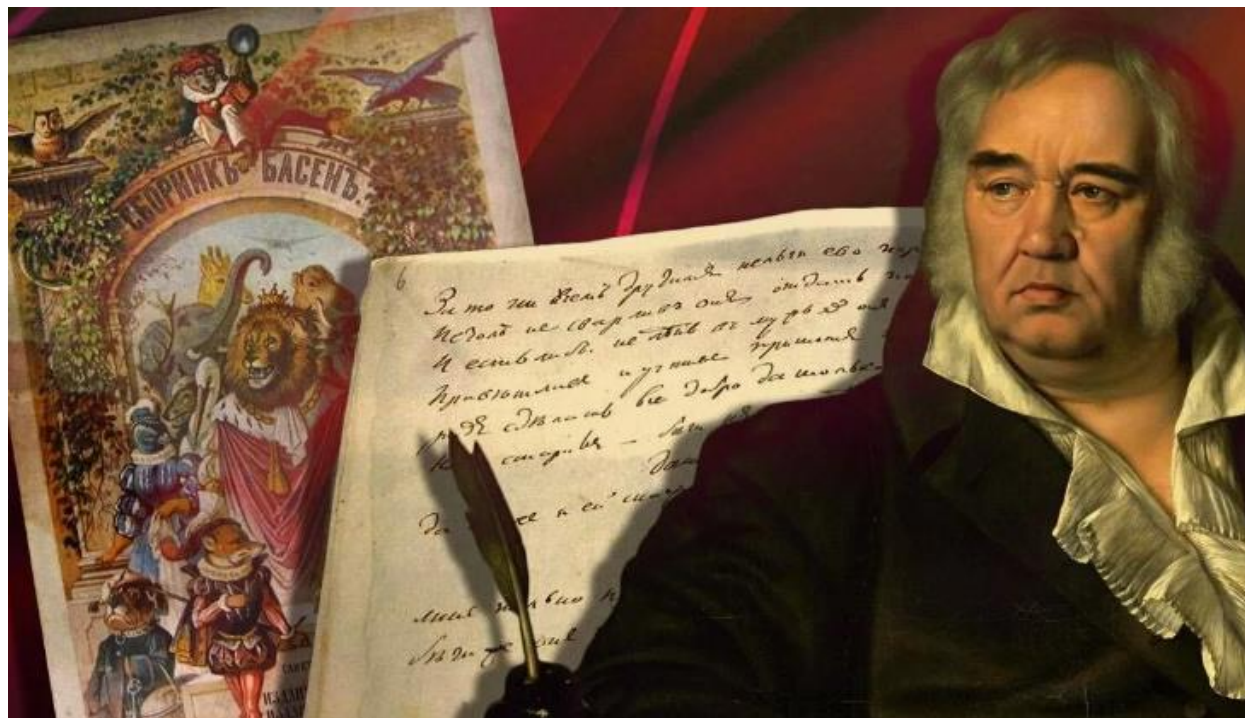


Крылатые слова - это устойчивые сочетания, подобные пословицам и поговоркам, но происходящие из определенного литературного или исторического источника. Они широко используются уже в совершенно ином контексте.



И.А. Крылов

Иван Андреевич Крылов - знаменитый русский баснописец, автор более двухсот басен. В них Крылов настолько метко и образно отражал человеческие качества, что его басни живы и по сей день. Он наполнил их такими фразами, которые сами запоминаются и требуют частого употребления в речи. И порой даже не вспомнишь, откуда тебе известны такие слова. Кажется, что они всегда были в твоём словарном запасе.



«Кукушка и петух»

«Как, милый Петушок, поешь, ты громко, важно!»-
«А ты, Кукушечка, мой свет,
Как тянешь плавно и протяжно:
Во всем лесу у нас такой певички нет!» —
«Тебя, мой куманек, век слушать я готова». —
«А ты, красавица, боюсь,
Лишь только замолчишь, то жду я, не дождусь,
Чтоб начала ты снова...
Отколь такой берется голосок?
И чист, и нежен, и высок!..
Да вы уж родом так: собою невелички,
А песни, что твой соловей!» —
«Спасибо, кум; зато, по совести моей,
Поешь ты лучше райской птички,
На всех ссылаюсь в этом я».
Тут Воробей, случась, примолвил им: «Друзья!
Хоть вы охрипните, хваля друг дружку,—
Все ваша музыка плоха!..»

*За что же, не боясь греха,
Кукушка хвалит Петуха?
За то, что хвалит он Кукушку.*

Значение: эти слова употребляются в тех случаях, когда один человек хвалит другого только за то, что тот когда-то похвалил его.



И.А. Крылов. «Квартет»

«А вы, друзья, как ни садитесь, всё в музыканты не годитесь...»

Проказница Мартышка,
Осел,
Козел
Да косолапый Мишка
Затеяли сыграть Квартет.
Достали нот, баса, альты, две скрипки
И сели на лужок под липки, —
Пленять своим искусством свет.
Ударили в смычки, дерут, а толку нет.
«Стой, братцы, стой! — кричит Мартышка. — Погодите!
Как музыке идти? Ведь вы не так сидите.
Ты с басом, Мишенька, садись против альта,
Я, прима, сяду против вторы;
Тогда пойдет уж музыка не та:
У нас запляшут лес и горы!»

Значение: в каждом деле надобно умение, а не поза или умный вид.



И.А. Крылов. «Наблюдатель»

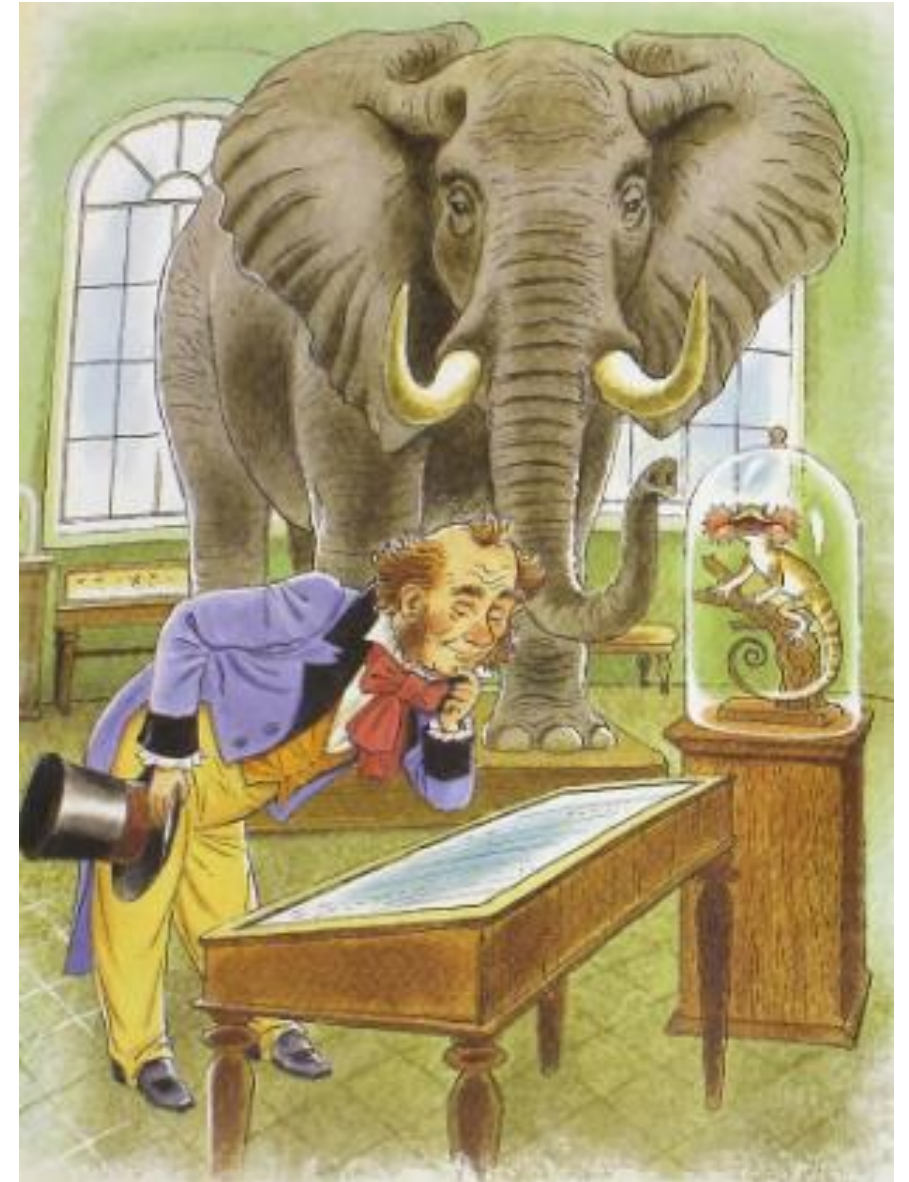
«Слона то я и не приметил...»

*«Пряатель дорогой, здорово! Где ты был?» —
«В Кунсткамере, мой друг! Часа там три ходил;
Все видел, высмотрел; от удивленья,
Поверишь ли, не станет ни уменья...»*

*Каких зверей, каких там птиц я не видал!
Какие бабочки, букашки,
Козявки, мушки, таракашки!
Одни, как изумруд, другие, как коралл!..*

*«А видел ли слона? Каков собой на взгляд!
Я чай, подумал ты, что гору встретил?» —
«Да разве там он?» — «Там».- «Ну, братец, виноват:
Слона-то я и не приметил».*

Значение: не заметить самого главного.



- **«А Васька слушает да ест»**

«Кот и повар»

- **«Хоть видит око, да зуб неймёт»**
«Лисица и виноград»

- **«Ходить на задних лапках»**
«Две собаки»

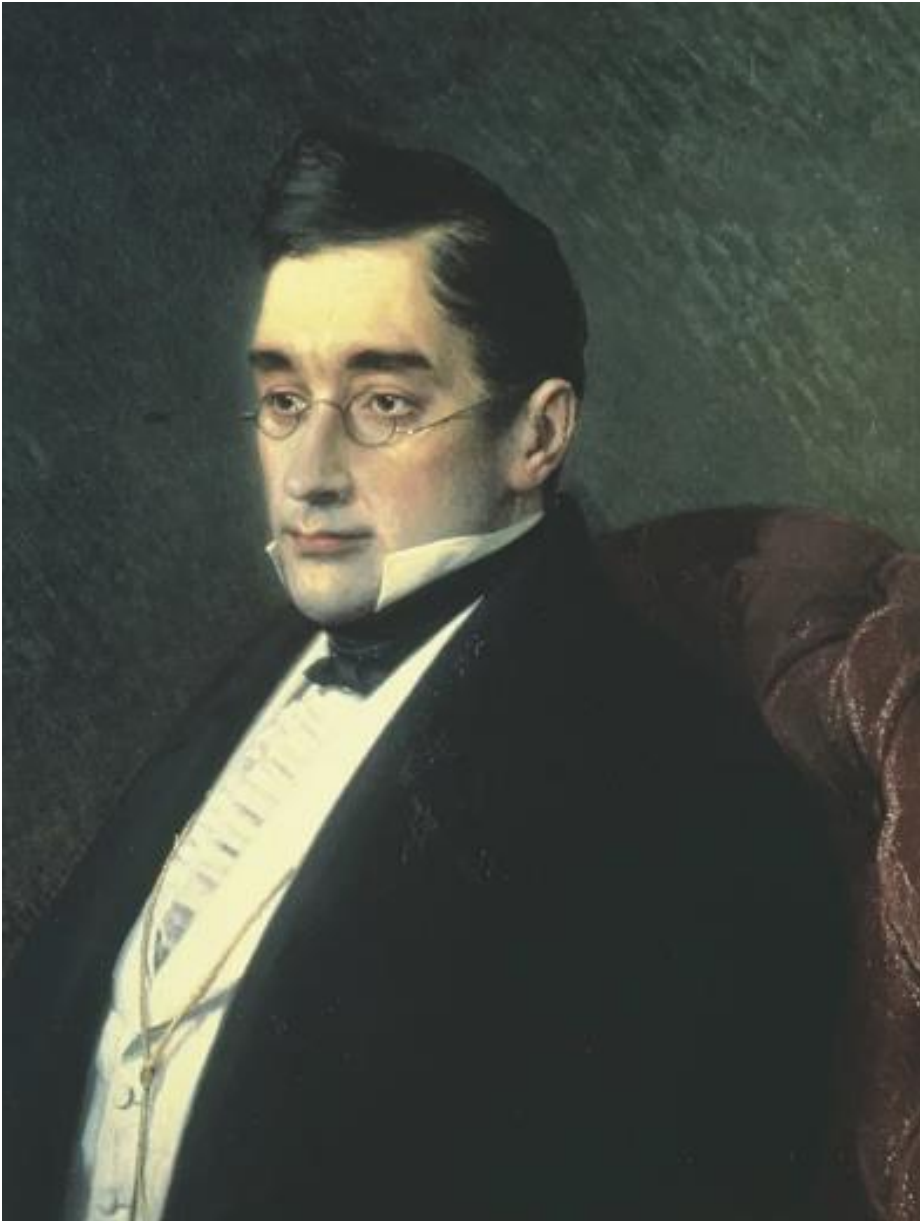
- **«У сильного всегда бессильный виноват»**
«Волк и ягнёнок»

- **«Ты все пела, это дело: так поди же, попляши»**
«Стрекоза и муравей»

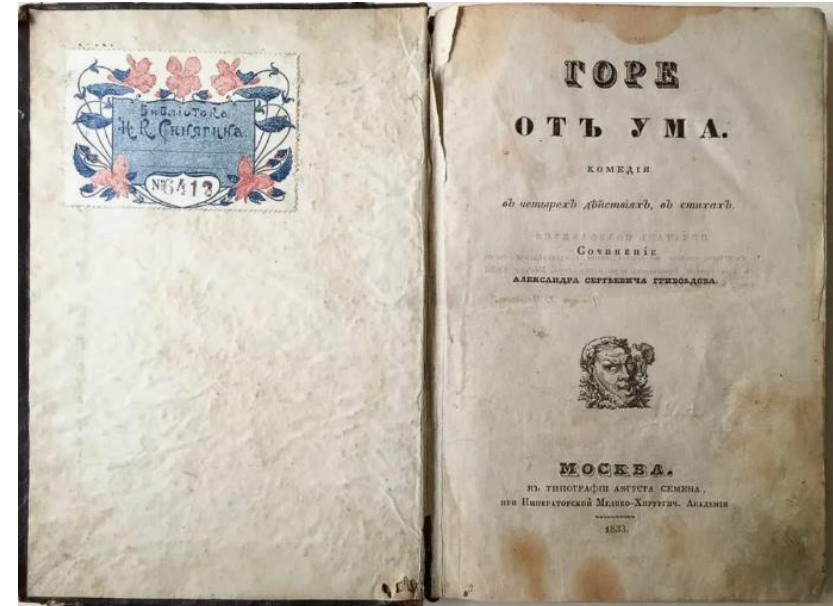
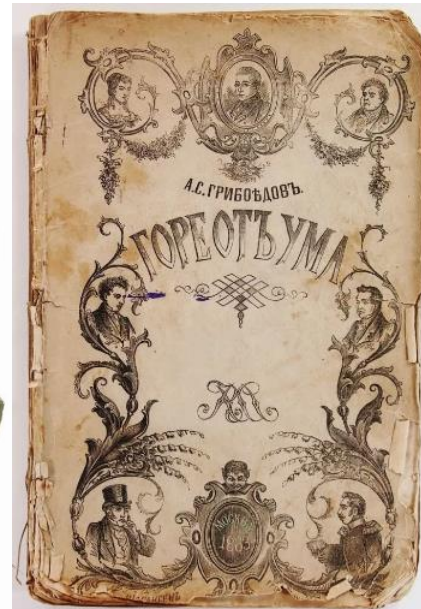
- Угодать кому-либо ради собственной выгоды, выслуживаться.
- Употребляется в качестве упрека беззаботному человеку.
- Говорят с сожалением, когда осознают, что желаемый предмет совершенно недоступен по какой-то причине.
- Гораздо проще обвинить слабого или младшего, нежели признать собственные ошибки и промахи.



А. С. Грибоедов «Горе от ума»



- «Горе от ума» - общепризнанный высокий образец русской художественной речи, одно из наиболее замечательных достижений русского языкового мастерства.
- «О стихах я не говорю: половина должна войти в пословицу», - писал Пушкин о языке комедии.



- Люди, использующие эти крылатые выражения в речи, часто не догадываются, что цитируют классические строчки литературы.
- Понаблюдаем, в каком значении произносили эти фразы герои комедии и какое значение они приобрели в наше время спустя 200 лет.







«Счастливые часов не наблюдают».

- Фразу произносит Софья Павловна, объясняя горничной, как быстро проходит время рядом с любимым.



Выражение не изменило своего толкования. Им характеризуют состояние людей, увлеченных друг другом. Следить за временем влюбленные не могут и не хотят.



"Служить бы рад, прислуживаться тошно».



- Эта фраза принадлежит Чацкому. Подразумевается, что **служить** на благо родины хорошо для него, он **рад** это делать. **Прислуживаться**, значить лицемерить, угождать барину, преклоняться перед кем-то, а значит это унижительно и неприемлемо.



В современном мире слово «служить» заменяется словом «работать». Многим хочется найти такую работу, чтобы оценили их знания, умения и опыт, а не умение выполнять указания начальника.

«День за день, нынче, как вчера».

- Так описывает свою жизнь Алексей Молчалин, отмечая, что все в его жизни обычно, без перемен.



Так характеризуют жизнь и современники, если из нее уходят интересные события, остается одна рутина.

«Минуй нас пуще всех печалей И барский гнев, и барская любовь»

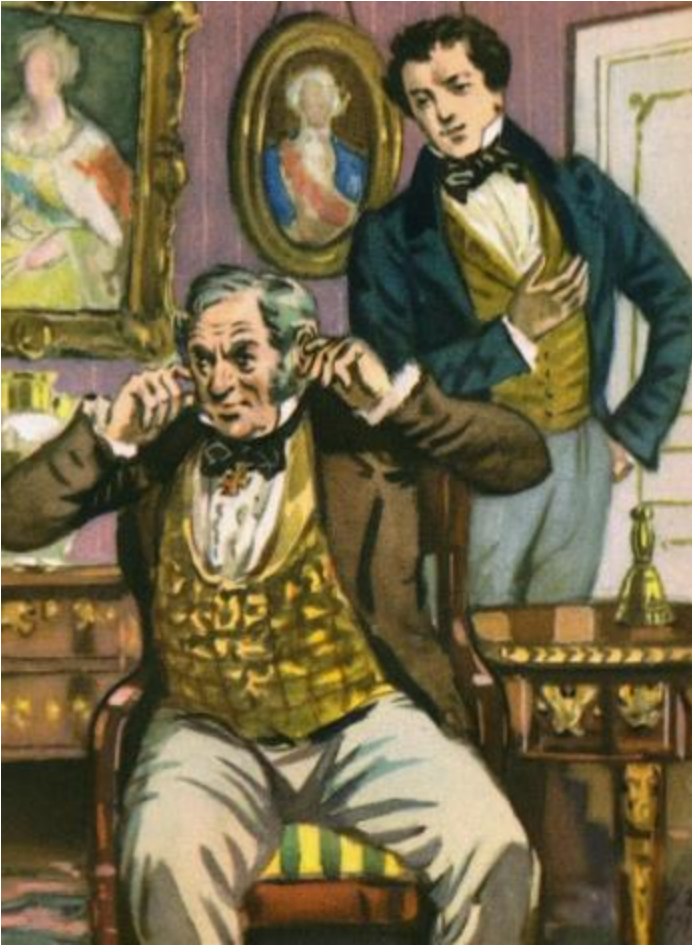
- Фраза вложена в уста горничной Лизы. Девушка понимает опасность и любви, и немилости. Ей хочется избежать как излишней неприязни, так и заботы со стороны барина.



Любое чувство со стороны власть имущих, начальства и руководителя чаще заканчивается отрицательно для работника. Именно поэтому хочется, чтобы яркие проявления с их стороны обошли стороной.

«Свежо предание, а верится с трудом».

- Данное выражение в контексте пьесы означает историю недавнюю, но звучащую неправдоподобно.



Не стоит безоговорочно верить всему, что преподносится как правда. Это выражение используется для того, чтобы выразить недоверие, не прибегая к прямым обвинениям: «да ты же врешь».

«Злые языки страшнее пистолета».



- Говорит Молчалин. Данное выражение в контексте пьесы означает, что злые, колкие разговоры про кого-либо ранят не хуже пистолета.



Нравственные страдания, которые навлекают на человека клеветники, злопыхатели, бывают страшнее физических мук.



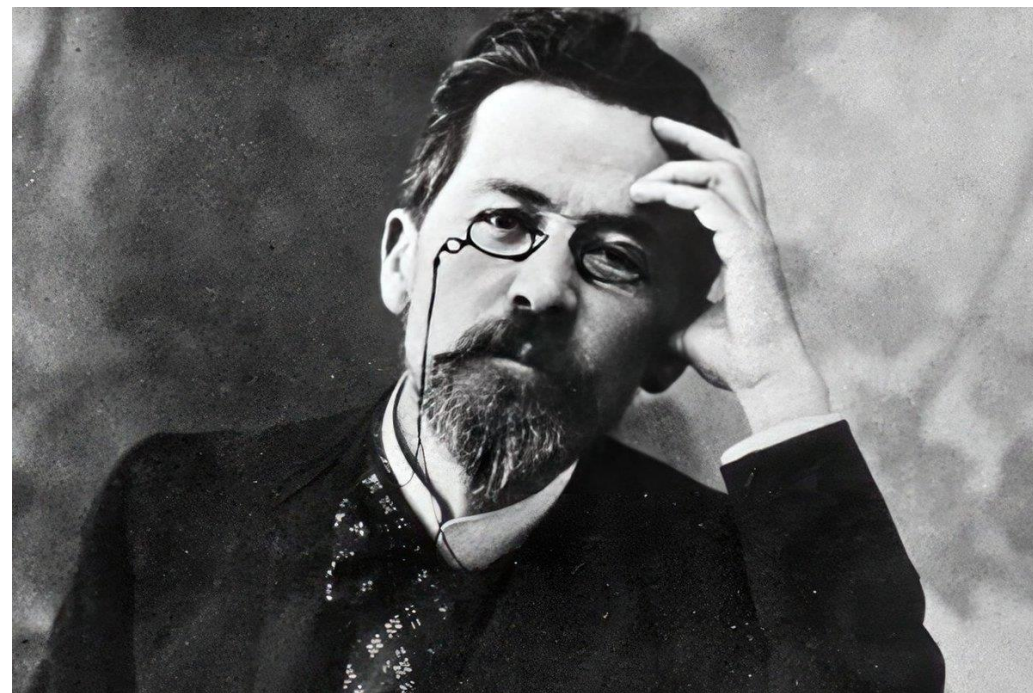
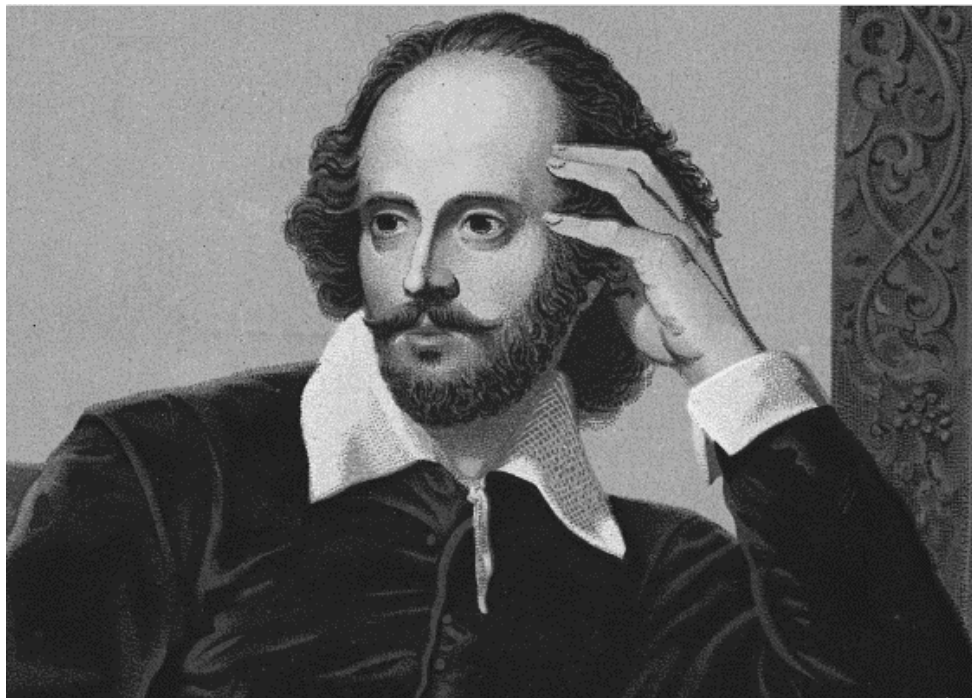
Уильям Шекспир.

В Англии употребление поговорок и пословиц достигло расцвета во времена Шекспира. Цитаты Шекспира чрезвычайно многочисленны. Они внесли значительный вклад в лексику английского языка.

По количеству пословиц и поговорок, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Очень часто исследователи называют их «шекспиризмы».



*«Brevity is the soul of wit»
(«Краткость - душа ума») – «Краткость – сестра таланта»*



Эта пословица очень глубока и значительна. Многословие - не обязательно признак красноречия. Только умный человек способен сформулировать свою мысль очень коротко и точно, всем понятно. Его можно назвать и талантливым.

«Suspicion always haunts the guilty mind»

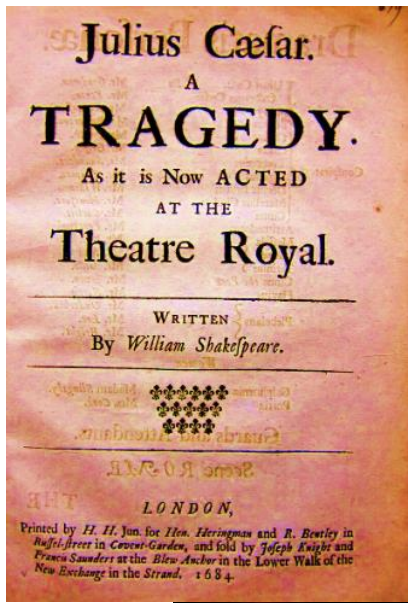
(«Подозрительность всегда преследует тех, чья совесть отягощена виной») «Гёнрих VI»



Значение: люди, способные на низкие поступки, начинают подозревать в совершении таких поступков и других людей.

«Cowards die many times before their deaths»

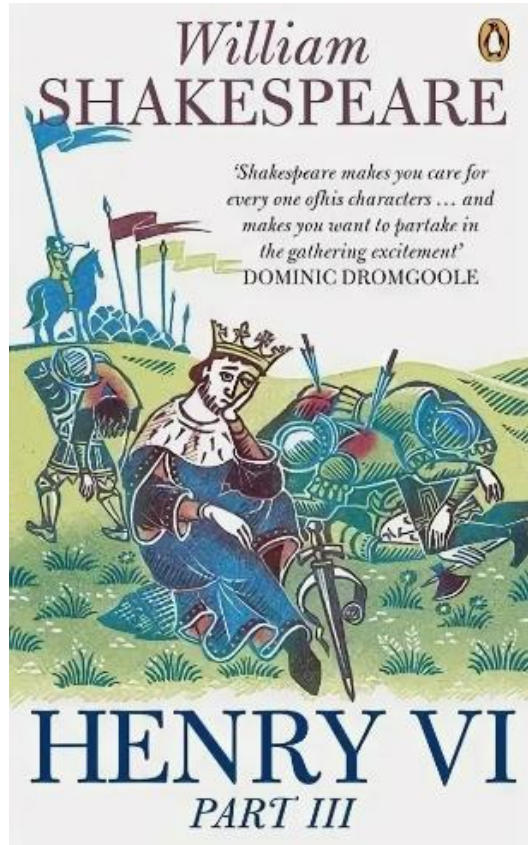
(«Труссы умирают много раз, прежде чем умереть совсем»)
«Юлий Цезарь».



Значение: трусость заставляет человека пугаться до смерти каждый раз, когда он испытывает страх. Говорят, когда хотят укорить человека в том, что он не сделал чего-либо из-за собственной трусости.

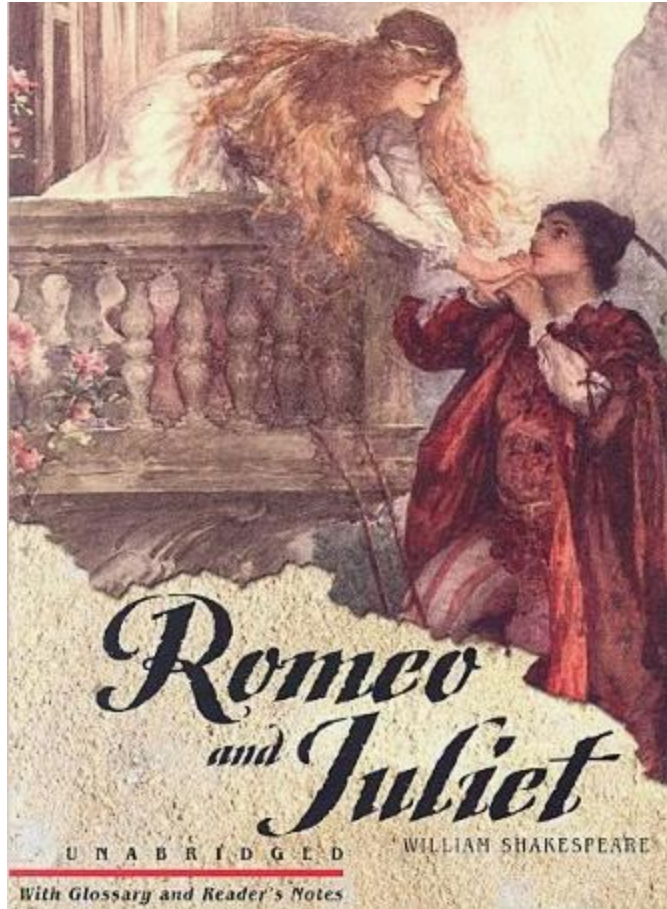
«Vows made in storm forgotten in calm»

(«Клятвы, данные в бурю, забываются в тихую погоду») «Генрих VI»

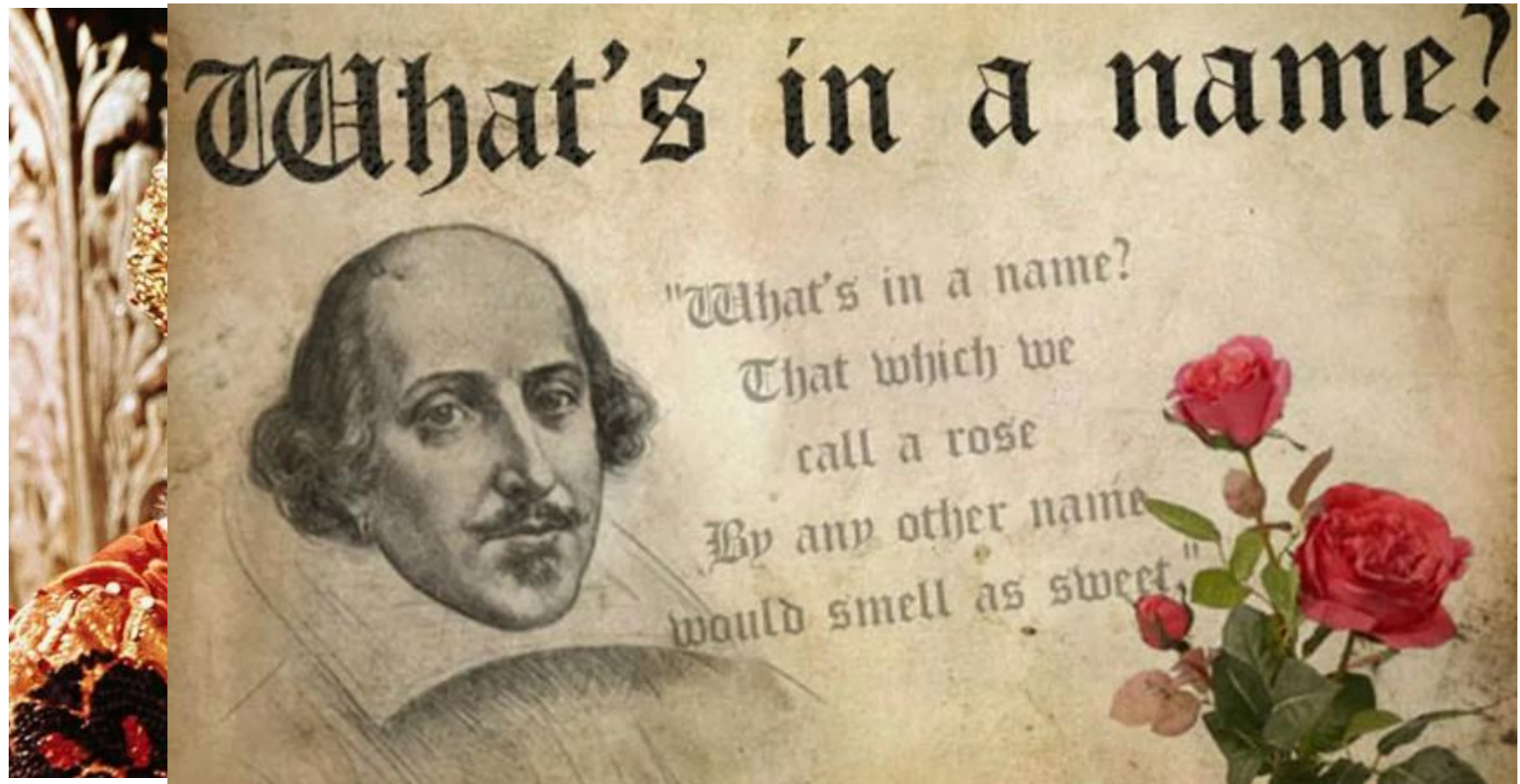


Значение: обещание, данное в трудной ситуации, забывается, когда становится относительно спокойно.

“What’s in a name? That which call a rose by any other name would smell as sweet”



(«Что в имени? То, что мы называем розой любым другим именем, пахло бы так же сладко») «Ромео и Джульетта»



Значение: важно то, чем ты являешься, а не то, как ты называешься.

Отрывок из пьесы «Ромео и Джульетта» У. Шекспира в переводе Б. Пастернака

Лишь это имя мне желает зла.

Ты б был собой, не будучи Монтекки.

Что есть Монтекки? Разве так зовут

Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?

Неужто больше нет других имен?

Что значит имя? Роза пахнет розой,

Хоть розой назови ее, хоть нет.

Ромео под любым названием был бы

Тем верхом совершенств, какой он есть...





«*To be, or not to be: that is the question*»

(«Быть или не быть: вот в чем вопрос») «Гамлет»

По мнению героя Шекспира, быть - это остаться самим собой, не уподобиться толпе с ее безнравственностью. Или сдаться, предать идеалы, а значит исчезнуть, перестать существовать (не быть).



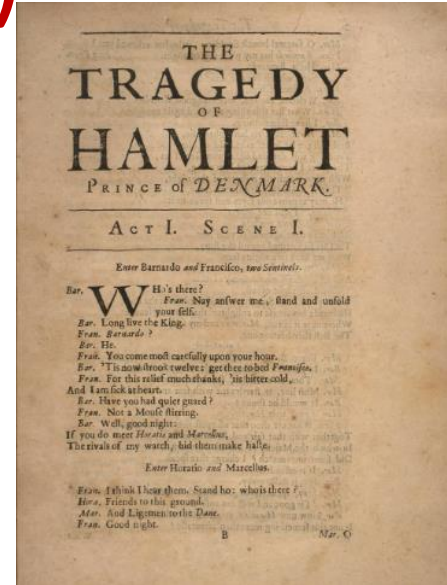
Такой выбор стоит и перед каждым человеком. Сохранить свои идеалы, свою душу, не поддаваться всеобщему безнравственному существованию (быть) или потерять себя, отказаться от веры, перестать существовать как личность(не быть).

Быть или не быть (Монолог Гамлета)

Отрывок из пьесы «Гамлет» У. Шекспира в переводе Б. Пастернака



**Быть или не быть, вот в чем вопрос.
Достойно ль
Смиряться под ударами судьбы,
Иль надо оказать сопротивление
И в смертной схватке с целым морем бед
Покончить с ними? Умереть. Забыться.
И знать, что этим обрываешь цепь
Сердечных мук и тысячи лишений,
Присущих телу. Это ли не цель
Желанная? Скончаться. Сном забыться.
Уснуть... и видеть сны?**



***Задание.** Определите, какому автору принадлежат данные крылатые выражения.*

- Лучше умный дурак, чем глупый мудрец. У. Шекспир
- Мы все учились понемногу чему-нибудь и как-нибудь. А.С. Пушкин
- Читай не так, как пономарь, а с чувством, с толком, с расстановкой. А.С. Грибоедов
- Мы знаем, что мы есть, но не знаем, чем мы можем быть. У. Шекспир
- Терпи, казак, – атаманом будешь! Н.В. Гоголь
- Привычка свыше нам дана: замена счастию она. А.С. Пушкин
- В сердце льстец всегда отыщет уголок. И.А. Крылов
- Трус умирает многократно У. Шекспир
- Быть можно дельным человеком. И думать о красе ногтей. А.С. Пушкин
- Я тебя породил, я тебя и убью! Н.В. Гоголь
- Подгнило что-то в датском королевстве. У. Шекспир
- Блажен, кто верует, тепло ему на свете! А.С. Грибоедов
- Каменные ограды остановить любовь не могут. У. Шекспир



Пословицы и поговорки отражают духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословицы и поговорки живут в речи, только в ней они приобретают свой конкретный смысл, составляя важную и чрезвычайно интересную часть национальной культуры.

